

Glosario crítico EN-ES de términos que figuran en la *Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)*, en la *Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA)* y en la legislación conexas en materia sanitaria de los Estados Unidos

Juan Manuel Martín Arias*

Resumen: La *Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)* y la *Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA)* son actualmente las dos leyes más importantes de los EE. UU. en materia de asistencia sanitaria. En este glosario crítico hemos recogido los términos de traducción difícil o engañosa que aparecen en estas dos leyes y en otras de menor importancia, que, juntas, constituyen el entramado jurídico-administrativo del sistema sanitario de los EE. UU. El glosario se ha elaborado desde la perspectiva de la traducción EN-ES, por lo que la elección de las entradas se ha basado no solo en su importancia legal-administrativa, sino también en su relevancia para el traductor.

Palabras clave: sistema sanitario, asistencia sanitaria, terminología legal, terminología jurídica, terminología administrativa, legislación, *Health Insurance Portability Act (HIPAA)*, *Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA)*.

An EN-ES critical glossary of terms that appear in the *Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)*, the *Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA)* and related US health care legislation

Abstract: The *Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)* and the *Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA)* are currently the two most important healthcare laws in the United States. In this critical glossary, we have compiled terms from these two laws or from other, less important legislation that forms the legal and administrative framework of the United States healthcare system. The terms which appear here are those which translators may find difficult or misleading. This glossary has been created for EN-ES translation, so entries have been chosen not only for their legal and administrative importance, but also for their relevance for translators.

Key words: healthcare system, healthcare, legal terminology, administrative terminology, legislation, *Health Insurance Portability Act (HIPAA)*, *Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA)*.

Panace@ 2012; 13 (36): 229-278

Recibido: 6.XI.2012. Aceptado: 4.XII.2012

1. Introducción

1.1. La ley HIPAA

La *Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)* fue presentada en el Congreso de los EE. UU. en 1996 durante la presidencia de Clinton por el senador por Massachusetts Edward Kennedy y la senadora por Kansas Nancy Kassebaum. Fue aprobada el 21 de agosto de 1996, si bien la ley se amplió en 2003, y algunas disposiciones no entraron en vigor hasta 2006, especialmente las referidas a la protección de las transacciones informatizadas de datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria. Este aplazamiento se hizo con el fin de que los seguros médicos y los centros sanitarios más pequeños tuvieran tiempo para adaptarse a los requisitos de la ley.

Los objetivos de este instrumento legal *ómnibus* —así es como se denominan en los EE. UU. las leyes que tienen múltiples objetivos— son:

- 1) regular el acceso, la renovación y la transferibilidad de los seguros médicos privados, tanto individuales como de grupo;
- 2) prevenir el fraude y los abusos de las empresas de seguros médicos privados;
- 3) simplificar los trámites administrativos;
- 4) actualizar el régimen de responsabilidades civiles, penales y administrativas de los seguros médicos y de los profesionales sanitarios;
- 5) promover el uso de los medios informáticos para las transacciones y el intercambio de información entre los seguros médicos y los asegurados y profesionales sanitarios, por un lado, y entre los seguros médicos y el gobierno, por otro; y
- 6) proteger el derecho a la intimidad de los asegurados, los pacientes y los sujetos humanos participantes en los estudios de investigación mediante el concepto

* Traductor médico (Madrid). Dirección para correspondencia: jmtraductorma@yahoo.es.

de «datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria protegidos por la ley».

Se trata del texto legal que más efecto ha tenido y tiene sobre todo lo referido a la intimidad de los pacientes y de los sujetos participantes en los estudios de investigación clínica y a la confidencialidad de los datos de carácter personal tratados y transferidos mediante medios informáticos (datos automatizados). Esta es la razón por la que la *HIPAA* se cita con mucha frecuencia en los protocolos de los estudios clínicos y en otros documentos relacionados con la investigación biomédica. En los EE. UU., se han formulado críticas a la ley, debido a que los estudios realizados demuestran que, desde su entrada en vigor, ha tenido un efecto negativo en algunos aspectos de la práctica clínica y de la investigación, cuyo origen parece estar en las normas tan estrictas que contiene sobre protección de la intimidad de los pacientes y de los sujetos participantes en estudios de investigación clínica y sobre la confidencialidad de los datos de carácter personal.

1.2. La ley PPACA

Por su parte, la *Patient Protection and Affordable Care Act* (*PPACA*) está llamada a ser la ley más polémica en materia de asistencia sanitaria de la historia de los EE. UU. Fue presentada en la Cámara de Representantes por Charles Rangel, representante por el estado de Nueva York, el 17 de septiembre de 2009; fue aprobada por el Congreso el 21 de marzo de 2010 y refrendada por el presidente Obama en fecha de 23 de marzo de 2010.

Se la conoce también como la *Health Reform Act* (Ley de la Reforma Sanitaria), y tiene los siguientes objetivos:

- 1) reducir la tasa de estadounidenses que no disponen de un plan de salud de titularidad pública ni de un seguro médico privado o disponen de una cobertura mínima que no es suficiente para atender las necesidades del asegurado y de las personas a su cargo;
- 2) reducir el coste global de la asistencia sanitaria;
- 3) racionalizar el sistema sanitario de los EE. UU.;
- 4) mejorar los resultados de la asistencia sanitaria;
- 5) obligar a los seguros médicos privados a proporcionar una póliza a todos aquellos que la soliciten;
- 6) obligar a los seguros médicos privados a establecer la misma prima en función de la cobertura, sin tener en cuenta el sexo del asegurado ni las dolencias médicas preexistentes;
- 7) mejorar la equidad, el acceso y la gestión económica de Medicare, así como la progresividad de su financiación pública;
- 8) proporcionar, por razones humanitarias, cierta protección sanitaria a los menores de edad cuyos padres se encuentran en los EE. UU. en situación ilegal.

Debido a la complejidad de la ley, se prevé que entre en vigor por partes durante el período comprendido entre el 23 de marzo de 2010 y el 1 de enero de 2020. Esta ley topa con la férrea oposición de los republicanos y de importantes sectores sociales, políticos, económicos y religiosos. De aprobarse en

su totalidad, está llamada a revolucionar la asistencia sanitaria en los EE. UU. y a reducir la escandalosa cifra de personas que actualmente no disponen en ese país de cobertura sanitaria o gozan de una cobertura a todas luces insuficiente. Si bien la *PPACA* no pretende crear un modelo sanitario público y universal como el que existe en la mayoría de los países europeos, amplía los planes de salud de titularidad pública, obliga a todos los ciudadanos a suscribir un seguro médico privado y contempla subsidios públicos tanto directos como indirectos —por ejemplo, deducciones fiscales— para los ciudadanos y empresas que, por su situación económica, tengan dificultades para hacer frente al pago de la prima. En general, contempla una mayor intervención de los poderes públicos en el sistema sanitario con el objetivo de aumentar drásticamente la cifra de ciudadanos estadounidenses protegidos por un plan público de salud o un seguro médico privado asequible y de calidad.

Escribimos estas líneas cuando queda apenas una semana para la celebración de las elecciones presidenciales de los EE. UU. de 2012. El triunfo del candidato republicano conllevaría la derogación inmediata de los títulos de la *PPACA* que ya han entrado en vigor y la paralización de los que a fecha de hoy no son aún efectivos.

1.3. Razón de ser y estructura del presente glosario

En este glosario crítico hemos recogido los términos más importantes y los de traducción difícil o engañosa que aparecen en estas dos leyes y en otras de menor importancia que, en su conjunto, constituyen el entramado fundamental de la legislación sanitaria de los EE. UU.

Debe tenerse en cuenta que:

- 1) este glosario se ha elaborado desde la perspectiva de la traducción EN-ES, por lo que la elección de las entradas no se ha basado solo en su relevancia jurídico-administrativa, sino también en su relevancia para el traductor;
- 2) la grafía y demás características de los términos recogidos en el glosario corresponden al inglés de los EE. UU., y no tienen, por tanto, validez para otros países anglohablantes; y
- 3) la traducción que proponemos de los términos ingleses se basa en —y solo en— la terminología que se utiliza en España y en las instituciones de la Unión Europea, por lo que el glosario debe utilizarse con cautela en otros países hispanohablantes —véanse las leyes, decretos y directivas que figuran en la bibliografía—.

2. Glosario

ability of insurance companies to deny insurance to individuals

Capacidad legal de las aseguradoras para denegar el seguro médico a las personas que lo solicitan.

absolute discharge

Alta (hospitalaria) definitiva.

academic qualifications

Títulos universitarios. Titulación universitaria.

acceptability

Idoneidad.

Nota: Se refiere a la capacidad del sistema sanitario para cubrir las necesidades de la población.

ACCESS

→ ACCESS TO COMMUNITY CARE AND EFFECTIVE SERVICES AND SUPPORT.

Access to Community Care and Effective Services and Support (ACCESS)

Servicios de Atención a las Personas sin Hogar que Sufren un Trastorno Mental.

access to insurance

Acceso a los seguros médicos privados o a los planes públicos de salud.

access to medical record

Acceso a la historia clínica del paciente.

access to records

1. Acceso a los datos de carácter personal. Acceso a la información reservada.
2. Acceso a la documentación clínica.

accident in the workplace

→ INDUSTRIAL ACCIDENT.

Accountable Care Organization (ACO)

Organización sanitaria integrada. Organización de asistencia sanitaria integrada.

ACO

→ ACCOUNTABLE CARE ORGANIZATION.

act

Ley.

Nota: Véase la *nota* de la entrada → BILL.

actual damages

→ COMPENSATORY DAMAGES.

actuarial

Actuarial.

actuarial age

Edad actuarial.

actuarial annuity

Renta actuarial

actuarial certification

Dictamen actuarial.

actuarial factor

Factor de actualización.

actuarial science

Ciencia actuarial.

actuarial standards

Normas actuariales.

actuarial value

Valor actuarial (de la póliza del seguro médico).

actuary

Actuario.

ACUC

→ ANIMAL CARE AND USE COMMITTEE.

additional Medicare tax

Impuesto especial para la financiación de Medicare. Suplemento del 0,9% de los impuestos anuales para la financiación de Medicare. → MEDICARE.

additional premium

Prima adicional. Prima complementaria.

additional tax

1. Impuesto especial.
2. Gravamen.

adhere (to)

1. Cumplir. Observar. Respetar. Ser respetuoso. Seguir (las normas, las leyes, los protocolos, etc.).
2. Cumplir o seguir el tratamiento (por parte del paciente).

adherence

1. Observación. Respeto. Cumplimiento (de las normas, las leyes, los protocolos, etc.). Conformidad.
2. Cumplimiento terapéutico (por parte del paciente).

adherence to ethical standards

Cumplimiento de los principios éticos. Cumplimiento de las normas éticas. Conformidad con los principios éticos. Conformidad con las normas éticas.

adherent

1. De conformidad con. En cumplimiento de. En consonancia con. Según lo dispuesto en.
2. Conforme. Acorde.
3. Partidario. Adepto.

adjusted gross income

Renta bruta disponible ajustada.

admin

Trámites burocráticos. Trámites administrativos. Papeleo.

administration

1. Gobierno.
 2. Agencia gubernamental. Departamento gubernamental. Organismo gubernamental. La administración.
- Nota:** Aconsejamos cautela con la traducción 'administración'.

administrative and executive expenditures

Gastos administrativos y de gestión.

administrative simplification provisions

Disposiciones de la HIPAA sobre simplificación de los trámites administrativos. Simplificación de los trámites administrativos de acuerdo con las disposiciones de la HIPAA. → HIPAA.

administrative simplification

Simplificación de los trámites administrativos.

admission date

Fecha de la hospitalización.

adult day care center

→ DAY CENTER.

adult with pre-existing conditions

Asegurado que padece una dolencia antes de suscribir la póliza de seguro.

adult without dependent children

Asegurado sin hijos a su cargo. Asegurado sin hijos a cargo.

advanceable refundable tax credit

Devolución anticipada de impuestos ingresados a cuenta. Devolución anticipada de impuestos sujetos a deducción fiscal.

adverse selection

Selección adversa.

affordability

Asequibilidad.

affordable

Asequible.

Affordable Health Care for America Act (AHCAA)

Ley de Asistencia Sanitaria Asequible para los Estadounidenses.

Nota: Este es el nombre que recibió inicialmente la *Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA)*. Finalmente, en 2010, la *Affordable Health Care for America Act (AHCAA)* se fusionó con otra ley y dio lugar a la *Health Care and Education Reconciliation Act (HCERA)*. → HCERA, → PPACA.

affordable insurance exchange

Mercado de los seguros médicos privados y de los planes de salud asequibles regulado por la *PPACA*. → PPACA.

affordable premium

Prima asequible. Prima económicamente asequible.

age to qualify for Medicare

Edad para tener acceso a las prestaciones de Medicare. → MEDICARE.

age-adjusted life expectancy

Esperanza de vida ajustada según la edad.

age-adjusted premium

Determinación de la prima del seguro en función de la edad del asegurado.

age-adjusted premium subsidies

Subvenciones a la prima en función de la edad del asegurado.

age-adjusted rate

Tasa ajustada según la edad.

agency

Organismo. Institución. Agencia. Departamento.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción 'agencia'.

agency heads

Directivos de los organismos públicos. Directivos de las empresas privadas. Responsables de los organismos públicos. Responsables de las empresas privadas.

agency policies

Política de los organismos públicos. Política de las empresas privadas.

agreement

Contrato. Acuerdo.

Nota: Se aconseja cautela con la traducción 'acuerdo'.

AHCAA

→ AFFORDABLE HEALTH CARE FOR AMERICA ACT.

AIA

→ ANTI-INJUNCTION ACT.

allied health professions

Otras profesiones sanitarias.

Nota: Se refiere a las profesiones sanitarias distintas de las de médico y enfermero, tales como físico, químico, biólogo, psicólogo, logopeda, terapeuta ocupacional, dentista, farmacéutico y fisioterapeuta.

allowance

1. Prestación (por desempleo, maternidad, incapacidad laboral, invalidez, etc.).

2. Sobresueldo, complemento, asignación.

allowed charge

Prima, precio o tarifa permitida por la ley.

Animal Care and Use Committee (ACUC)

Comité de Ética de la Investigación con Animales.

Animal Welfare Assurance Statement (AWAS)

Declaración en Favor del Trato Correcto a los Animales.

annual cap on coverage

Límite máximo de la cobertura.

annual coverage caps

Límites anuales de las prestaciones cubiertas por el seguro.

annual limit

Límite anual del gasto en dólares en el que puede incurrir el asegurado.

annual penalty

Recargo anual en los impuestos. Penalización anual.

annual premium

Prima anual.

anonymity

Anonimato.

anticipated benefits

Posibles beneficios.

Nota: Se refiere a los beneficios para la salud y la calidad de vida que podrían obtener los sujetos humanos participantes en un estudio de investigación. Este concepto se opone al de → POTENTIAL RISKS.

anticipated premium

Prima anticipada.

Anti-Injunction Act (AIA)

Ley contra la Paralización Cautelar por parte de los Tribunales Federales de las Decisiones de los Tribunales de los Estados.

Nota: El término 'estado' se refiere aquí a los estados que forman los EE. UU.

applicant

Solicitante.

application

Solicitud. Instancia. Petición.

application form

Solicitud.

apply (to)

1. Solicitar por escrito. Pedir. Pedir autorización.

2. Solicitar un empleo. Presentarse para cubrir una vacante.

3. Aplicar, aplicarse.

4. Corresponder. Ser el caso. Ser de aplicación. Ser pertinente. Concernir. Interesar. Proceder.

5. Usar.

6. Administrar.

7. Registrar.

Nota: Aconsejamos prudencia con la traducción 'aplicar' y 'aplicarse'.

appropriateness of different medical services

Idoneidad de los diferentes servicios médicos.

approval

Autorización. Consentimiento. Visto bueno. Conformidad. Permiso. Aprobación. Aceptación.

Nota: Recomendamos cautela con la traducción ‘aprobación’.

approve (to)

Autorizar. Consentir. Permitir. Dar el visto bueno. Confirmar. Aceptar. Estar de acuerdo. Homologar. Aprobar.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción ‘aprobar’.

approved

1. Homologado.
2. Autorizado. Aprobado.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción ‘aprobado’.

as comprehensive and as affordable as that required by law

Tan completo y asequible como lo estipula la ley.

Nota: Se refiere al precio máximo de la póliza de seguro y al mínimo de las prestaciones cubiertas.

as payment

En pago. Como pago.

assault

1. Agresión.
2. Delito contra la libertad sexual. Agresión sexual.
3. Violación. Intento de violación.

assault and battery

Agresión con lesiones.

assent

Asentimiento. Acuerdo. Aprobación (de una ley). Sanción (de una ley). Refrendo (de una ley).

Nota: En los EE. UU., la ley exige que los menores de edad y las personas que por cualquier razón no sepan o no puedan leer o escribir otorguen el consentimiento como pacientes o sujetos participantes en un estudio de investigación mediante asentimiento, generalmente en presencia de un testigo. En los demás casos el consentimiento se otorga mediante la firma del documento del consentimiento informado; es decir, no mediante asentimiento, sino mediante otorgamiento del consentimiento. En este sentido, es importante la diferencia entre los verbos *to assent* y *to consent*. → ASSENT (TO), → CONSENT (TO).

assent (to)

1. Asentir. Estar de acuerdo.
2. Aprobar (una ley). Sancionar (una ley). Ratificar (una ley). Refrendar (una ley).

assent to participate in research

Estar de acuerdo en participar en un estudio de investigación. Véase la *nota* de → ASSENT.

assess (to)

Valorar. → EVALUATE (TO).

assess policy (to)

Valorar una política (antes de su puesta en práctica). → EVALUATE POLICY (TO).

assessment

Valoración. → EVALUATION.

assistance

Prestación. Prestaciones.

assurance of anonymity and confidentiality

Protección del anonimato y de la confidencialidad de los datos de carácter personal (o de la información reservada).

at the rate of the inflation

Según la (tasa de) inflación. En función de la (tasa de) inflación. De acuerdo con la (tasa de) inflación.

attending physician

Médico encargado del caso. Facultativo encargado del caso. Médico que trata al paciente. Facultativo que trata al paciente.

attending surveyor

Perito encargado del caso (en una empresa de seguros). Perito encargado de la reclamación.

attorney general

Fiscal general de los EE. UU. (equivalente al ministro de Justicia).

Nota: En el Reino Unido, corresponde a nuestro fiscal general del Estado.

attrition

Bajas vegetativas.

authorization for research uses and disclosure

Autorización de comunicación y utilización (de datos de carácter personal) con fines de investigación.

autonomous agent

Individuo autónomo, con capacidad y derecho a decidir sobre los asuntos que le conciernen.

Nota: El término ‘capacidad’ se refiere aquí a capacidad tanto mental como legal.

available upon request

A disposición del cliente. A disposición del consumidor. A disposición del usuario.

average compensation

Remuneración promedio. Retribución promedio.

average manufacturer price

Promedio del precio establecido por los fabricantes.

average payroll per full time equivalent employee

Plantilla promedio por equivalente a tiempo completo.

average premium

Prima media. Prima promedio.

average salary

Salario medio.

AWAS

→ ANIMAL WELFARE ASSURANCE STATEMENT.

backstop of free

Límite máximo de prestaciones sin copago.

basis premium

Prima base.

battery

1. Lesiones.
2. Malos tratos (físicos).

BCBSA

→ BLUE CROSS BLUE SHIELD ASSOCIATION.

be a sitting tenant (to)

→ PAY A FIXED RENT (TO).

be affiliated with (to)

Trabajar en. Pertenecer a una institución. Formar parte de una institución.

be cautious (to)

Ser prudente. Ser cauteloso. Tener cautela. Tener cuidado.

be competent to give consent (to)

Ser legalmente competente para otorgar el consentimiento informado. Tener competencia legal para otorgar el consentimiento informado.

be confined to bed (to)

Estar encamado. No poder moverse de la cama.

be consistent (to)

Ser concordante. Ser coherente. Ser congruente. Ser consecuente. Ser acorde. Ser indicativo. Ser sugestivo. Ser compatible. Estar de acuerdo. Estar en consonancia.

Nota: Desaconsejamos la traducción 'ser consistente'.

be criminally charged (to)

Ser acusado de un delito. Ser procesado. Estar procesado.

be educated (to)

Recibir información. Recibir las explicaciones pertinentes.

Nota: Se refiere a la información que recibe el paciente o el sujeto participante en un estudio de investigación en el momento en que se solicita el consentimiento informado.

be eligible (to)

Reunir los requisitos. Cumplir las condiciones.

be eligible for insurance subsidies (to)

Reunir los requisitos para acceder a un seguro médico privado subvencionado por el gobierno.

be eligible for Medicaid (to)

Reunir los requisitos para recibir asistencia sanitaria en Medicaid. → MEDICAID.

be eligible for Medicare (to)

Reunir los requisitos para recibir asistencia sanitaria en Medicare. → MEDICARE.

be eligible under the act (to)

Reunir los requisitos según lo dispuesto en la ley. Reunir los requisitos que preceptúa la ley.

be entitled (to)

1. Tener derecho.
2. Reunir los requisitos que preceptúa la ley.

be exempt from taxation (to)

Estar exento del pago de impuestos.

be off sick (to)

Estar de baja. Estar de baja laboral. Tener la baja. Tener la baja laboral.

be on sick leave (to)

→ BE OFF SICK (TO).

be on the payroll (to)

Estar en plantilla (en una empresa). Estar en nómina. Figurar en la nómina.

be severable from the rest of the act (to)

Ser divisible del resto de la ley. Ser separable del resto de la ley.

Nota: Se refiere a que el Tribunal Supremo puede declarar inconstitucional una parte de la ley, pero el resto de los artículos que componen dicha ley siguen siendo válidos mientras el Tribunal Supremo no se pronuncie al respecto. En general, se refiere a que determinados artículos de una

ley o cláusulas de un contrato o de una póliza de seguro pueden ser declarados nulos sin perjuicio de que el resto de los artículos o cláusulas sigan siendo plenamente válidos y legales. → SEVERABILITY.

be subject to taxation (to)

Estar obligado al pago de impuestos. Estar sujeto al pago de impuestos.

be trained (to)

1. Seguir un curso de formación. Formarse.
2. Adquirir práctica. Practicar.

be up to (to)

Ser competencia de.

be waived (to)

Estar exento. No estar obligado.

be without health insurance (to)

No disponer de seguro médico. Estar desprotegido.

behavioral research

Investigación en el ámbito de la psicología. Investigación psicológica.

benefit society

Mutualidad.

benefit-risk ratio

Relación beneficio-riesgo.

benefits

1. Prestaciones.
2. Subsidios.
3. Servicios (sanitarios o sociales).
4. Beneficio. Ventajas.

bill

1. Proyecto de ley. Proposición de ley. Ley en tramitación en el Congreso. Moción.
2. Factura. Cuenta. Recibo.
3. Costes. Gastos.
4. Cartel, anuncio.

Nota: No debe confundirse *act* y *bill*. Una *act* es una ley aprobada por el Congreso, mientras que un *bill* es un proyecto de ley, una proposición de ley o una ley en trámite parlamentario.

bill (to)

1. Presentar un proyecto de ley, una proposición de ley o una moción.
2. Facturar, pasar la factura, presentar la factura, traer la cuenta.
3. Anunciar.

biomedical and behavioral research

Investigación en psicología, medicina y ciencias afines. Estudios de investigación en psicología, medicina y ciencias afines.

biometric identifiers

Datos biométricos. Datos antropométricos.

biosimilar biological products

Productos biosimilares. Fármacos biosimilares.

bipartisan sponsored bill

Proposición de ley presentada en el Congreso por los dos partidos.

Nota: Se refiere al Partido Demócrata y al Partido Republicano.

birth control

Anticoncepción. Planificación familiar.

birth control medication

Anticonceptivos.

blood work

Análisis de sangre.

Blue Cross

→ BLUE CROSS BLUE SHIELD ASSOCIATION.

Blue Cross Blue Shield Association (BCBSA)

Blue Cross Blue Shield Association.

Nota: Conocida también como Blue Cross, es la mayor federación de seguros médicos privados de los EE. UU. Formada por 38 empresas independientes de seguros médicos, presta actualmente servicio a más de 99 millones de estadounidenses.

board of trustees

Consejo de administración.

brand name

Marca comercial.

brand-name drug

Especialidad farmacéutica original. Especialidad farmacéutica de marca.

brand-name product

→ BRAND-NAME DRUG.

breach of confidentiality

Incumplimiento del deber de confidencialidad. Infracción de la confidencialidad. Quebranto de la confidencialidad.

breastfeeding equipment

Material o dispositivos para la lactancia materna.

briefing

1. Instrucciones. Órdenes.
2. Preparación.
3. Reunión de corta duración a primera hora de la mañana para preparar la jornada de trabajo. Reunión informativa. Comunicado de prensa. Reunión informativa con la prensa en la que no se admiten preguntas.

briefing book

Dossier. Notas. Guión (para una entrevista, declaración pública, conferencia de prensa o presentación de un proyecto o producto).

bronze healthcare plan

Plan de salud privado en el que se cubre el 60% de las prestaciones.

Nota: La *PPACA* obliga a todos los estadounidenses a suscribir como mínimo un plan de salud de este tipo, a no ser que se esté exento por razones económicas o religiosas. → *PPACA*, → *GOLD HEALTHCARE PLAN*, → *SILVER HEALTHCARE PLAN*, → *PLATINUM HEALTHCARE PLAN*.

budget cuts

Recorte presupuestario.

budget deficit

Déficit presupuestario. Déficit en las cuentas públicas. Déficit público.

budgetary

Presupuestario.

bundle payments

Pagos agrupados.

buy insurance (to)

Suscribir un seguro. Suscribir una póliza de seguro. Darse de alta en un seguro médico privado.

by physician prescription

Por prescripción médica. Por prescripción facultativa.

by statute

Por ley.

“Cadillac” insurance policies

Pólizas caras. Seguros médicos con primas muy elevadas.

cafeteria plans

Planes a la carta.

Nota: En los EE. UU., la ley permite que los trabajadores elijan entre varias opciones, tales como un seguro de vida, un seguro del automóvil, un plan de pensiones, etc., exentas de impuestos hasta cierta cantidad máxima anual. No se puede elegir un seguro médico, pero sí ampliar el que se tiene con diferentes prestaciones complementarias, tales como odontología, psicoterapia, etc., o elegir un seguro especial que incluya la prestación farmacéutica, si bien solo de determinados medicamentos.

calendar year

Año natural.

calories disclosure

1. Colocación en un lugar visible del restaurante de la información sobre las calorías que contiene cada producto.
2. Etiquetado del producto con información de las calorías que contiene.

Nota: Se refiere a las grandes cadenas de franquicia de comida rápida, tales como McDonald, Burger King y Taco Bell.

cancellation premium

Prima de indemnización.

cap

Máximo. Límite. Tope.

Nota: En la cobertura de un seguro o en las prestaciones de un plan de salud público.

cap coverage

Cobertura con máximos. Cobertura con topes máximos. Cobertura con límites en las prestaciones (de un seguro médico).

capability

Capacidad. Aptitud(es).

Nota: Para la diferencia con *competence*, → *COMPETENCE*.

capable

Capaz. Competente. Apto.

Nota: Para la diferencia con *competent*, → *COMPETENT*.

capitation

Pago por capitación. Pago capitado.

Nota: Estipendio que recibe un médico u otro profesional sanitario o centro médico por parte de un seguro médico privado en función del número de asegurados que tiene asignado, con independencia del uso que hacen los asegurados de los servicios del profesional. Compárese con → *RETAINER*.

capitation payment system

Sistema de pago por capitación. Sistema de pago capitado.

capitation-based payment

→ CAPITATION.

care

Asistencia. Atención. Tratamiento.

Nota: Aconsejamos precaución con la traducción ‘cuidado’ y ‘cuidados’.**care (to)**

Tratar. Atender. Asistir. Prestar asistencia médica. Prestar asistencia sanitaria.

Nota: Aconsejamos precaución con la traducción ‘cuidar’.**care coordination**

Coordinación de la asistencia sanitaria. Coordinación del tratamiento.

care provider

Profesional sanitario. Profesional de la sanidad. Cuidador profesional.

care worker

→ CARE PROVIDER.

caregiver

Cuidador no profesional. Familiar que cuida al enfermo.

Nota: Se ve también con la grafía *care giver*.**carer**

Persona que tiene a su cuidado a un discapacitado o enfermo sin recibir remuneración. Cuidador no profesional de una persona discapacitada o enferma.

case management

Contención del gasto sanitario basado en el tratamiento individualizado de cada caso. Gestión del gasto sanitario basado en el tratamiento individualizado de cada caso.

case manager

Coordinador del caso. Coordinador del tratamiento. Coordinador de la atención que recibe el paciente. Coordinador de los servicios y prestaciones que recibe cada paciente

cash on delivery

Pago contra reembolso. Pago en entrega.

cash payment

Pago en efectivo.

catastrophes

1. Hechos extraordinarios. Contingencias extraordinarias.
2. Catástrofes.

catastrophic health plan

Plan de salud exclusivo para enfermedades muy graves.

catchment area

Área sanitaria.

CBBP

→ CENTER ON BUDGET AND POLICY PRIORITIES.

CBO

→ CONGRESSIONAL BUDGET OFFICE.

CCHSA

→ CONSUMER CHOICE HEALTH SECURITY ACT.

Census Bureau

Oficina del Censo de los EE. UU.

Center for Medicare and Medicaid Innovation (CMMI)

Centro para la Innovación en Medicare y Medicaid.

→ MEDICARE, → MEDICAID.

Center on Budget and Policy Priorities (CBBP)

Centro de Estudios Presupuestarios y sobre Prioridades Políticas.

chain restaurants

Cadena de restaurantes.

Nota: Se refiere a las grandes cadenas de franquicia de comida rápida, tales como McDonald, Burger King y Taco Bell.**chairperson**

Presidente.

Nota: De un comité, de una comisión, etc.**challenging arenas of technology and genetics**

Aspectos conflictivos de la biotecnología y la ingeniería genética. Aspectos de la biotecnología y de la ingeniería genética que requieren regulación legal. Aspectos de la biotecnología y de la ingeniería genética que deben cumplir los principios de la bioética.

Chamber of Representatives

Cámara de Representantes de los EE. UU. → CONGRESS.

charge in excess

Cantidad de dinero superior a la cubierta por el seguro.

charging

Cobro.

charging order

Mandamiento judicial de embargo de los bienes del deudor.

charity

1. Organización benéfica. Organización de beneficencia. Organización de caridad.
2. Beneficencia. Caridad.

charity patient

Enfermo atendido por una organización benéfica. Enfermo atendido por una organización de beneficencia. Enfermo atendido por una organización de caridad.

checkups without co-payment

Revisiones médicas periódicas sin copago.

child-only health plans

Planes de salud exclusivos para menores.

child-only market

Segmento del mercado de los seguros médicos exclusivos para menores.

child-only policies

Pólizas de seguro exclusivas para menores.

Children's Health Insurance Program (CHIP)

Plan de Seguros Médicos para Menores.

CHIP

→ CHILDREN'S HEALTH INSURANCE PROGRAM.

CHIP enrollment process

Proceso para acceder al Plan de Seguros Médicos para Menores.

chronic disease management

1. Atención a los enfermos crónicos.
2. Tratamiento de las enfermedades crónicas.

citizens not enrolled in Medicaid despite being eligible

Ciudadanos que no son beneficiarios de Medicaid a pesar de reunir los requisitos que establece la ley. → MEDICAID.

citizens not enrolled in Medicare despite being eligible

Ciudadanos que no son beneficiarios de Medicare a pesar de reunir los requisitos que establece la ley.
→ MEDICARE.

civil commitment process

Proceso judicial mediante el cual el juez acepta o rechaza la hospitalización forzosa de un enfermo mental.

civil liability

Responsabilidad civil.

claim

1. Afirmación. Declaración. Aseveración. Argumento. Manifestación. Tesis.
2. Reivindicación. Reclamación. Petición.
3. Demanda,
4. Reclamación al seguro (por parte del asegurado).
5. Sinistro. Contingencia.
6. Demanda.

claim (to)

1. Reclamar. Presentar una reclamación. Exigir. Solicitar.
2. Afirar. Pretender. Sostener.
3. Reclamar al seguro. Hacer una reclamación al seguro.
4. Demandar. Presentar una demanda judicial.

claim adjuster

Perito. Tasador.

claim form

Formulario. Impreso. Solicitud.

Nota: Para solicitar prestaciones sanitarias o sociales, reembolso de gastos, etc.

claimant

Demandante. Solicitante.

CLASS Act

→ COMMUNITY LIVING ASSISTANCE SERVICES AND SUPPORTS PROGRAM.

CLASS Program

→ COMMUNITY LIVING ASSISTANCE SERVICES AND SUPPORTS PROGRAM.

clean bill of health

1. Informe favorable. Visto bueno.
2. Certificado o patente de sanidad.

clearinghouse

Cámara de compensación.

Nota: También se ve con la grafía *clearing house*.

client

1. Paciente.
2. Cliente.

clinic

Dispensario. Consulta (del médico). Ambulatorio. Consultas externas de un hospital. Policlínica.

clinical agencies

Centros médicos. Centros sanitarios.

clinical effectiveness

Eficacia clínica. Eficacia terapéutica.

clinical preventive services

Prestaciones de medicina preventiva.

clinical sites

→ CLINICAL AGENCIES.

CMHCCA

→ COMMUNITY MENTAL HEALTH CENTERS CONSTRUCTION ACT.

CMMI

→ CENTER FOR MEDICARE AND MEDICAID INNOVATION.

COBRA

→ CONSOLIDATED OMNIBUS BUDGET RECONCILIATION ACT.

code sets rule

Normativa de la *HIPAA* sobre códigos de identificación.
→ HIPAA.

coerce (to)

Obligar. Coaccionar. Forzar.

coercion

Coacción.

co-insurance

Coaseguro.

Nota: Se ve también con la grafía *coinsurance*.

collection of blood sample

Extracción de la muestra de sangre. Recogida de la muestra de sangre.

college dormitory

→ DORMITORY.

commercial premium

Prima comercial.

commissioning of health services

Puesta en funcionamiento de los servicios sanitarios.

commit (to)

Ingresar. Hospitalizar. Internar. Recluir. Encarcelar.

commitment

1. Ingreso. Hospitalización. Internamiento. Reclusión. Encarcelamiento.
2. Responsabilidad. Obligación. Compromiso.
3. Garantías.
4. Dedicación. Entrega.
5. Asignación. Fondos.

commitment law

Leyes sobre hospitalización forzosa. Legislación sobre hospitalización forzosa. Leyes sobre internamiento de enfermos mentales. Legislación sobre internamiento de enfermos mentales.

Committee on the Budget

→ HOUSE BUDGET COMMITTEE.

common risk pool

Mancomunación de riesgos. Reagrupamiento de riesgos. Mancomunidad de riesgos.

community

1. (n.) Colectividad. Sociedad. Población. Pueblo. Ciudad. Área. Sector. Zona.
 2. (adj.) Extrahospitalario. Ambulatorio. Domiciliario. Social. Público. De área. De zona. De sector. Territorial.
- Nota:** Desaconsejamos la traducción ‘comunidad’ y ‘comunitario’.

community agencies

Organismos locales. Organismos de la localidad.

Nota: Los términos ‘local’ y ‘localidad’ se refieren aquí al municipio, pueblo, ciudad. etc.

community care

1. Asistencia extrahospitalaria. Atención extrahospitalaria.
2. Asistencia ambulatoria. Atención ambulatoria.
3. Asistencia domiciliaria. Atención domiciliaria.
4. Asistencia en centros de día. Atención en centros de día.
5. Asistencia sanitaria de zona. Asistencia sanitaria de sector. Asistencia sanitaria de área.

community center

Centro social.

community chest

Fondo de beneficencia. Fondo destinado a obras sociales.

community clinic

Consultorio. Consulta (lugar).

community facilities

Centros de atención ambulatoria. Centros de asistencia sanitaria en régimen ambulatorio.

community health

Salud de la población. Salud poblacional. Salud pública.

community health center

Centro de salud

community health insurers

Aseguradoras que trabajan en el sector de los seguros de salud descentralizados (o seguros de salud de área o de zona o territoriales). → COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE.

community hospital

Hospital local. Hospital comarcal.

Nota: Los términos 'local' y 'localidad' se refieren aquí al municipio, pueblo, ciudad, etc.

community house

Centro social.

Community Living Assistance Services and Supports Program (CLASS Program)

Programa de Servicios y Asistencia a la Discapacidad y la Dependencia.

community medicine

Medicina de familia.

community mental health

→ COMMUNITY PSYCHIATRY.

community mental health care

Atención extrahospitalaria a la salud mental.

Community Mental Health Centers Construction Act (CMHCCA)

Ley para la Creación de Centros de Salud Mental.

community office

→ COMMUNITY CLINIC.

community preventive services

Prestaciones extrahospitalarias de medicina preventiva.

community property

Bienes gananciales.

community property regime

Régimen de gananciales.

community psychiatry

Psiquiatría extrahospitalaria.

community reintegration

1. Reinserción social.
2. Restitución del paciente a la vida normal.

community resources

Recursos sociales. Recursos existentes para atender a los servicios sociales.

community services

Servicios sociales.

community support service programs

Programas de ayuda para la rehabilitación y reintegración social de las personas que sufren un trastorno mental.

community worker

1. Trabajador social. Asistente social.
2. Animador sociocultural. Monitor.

community-based care

→ COMMUNITY CARE.

community-based health insurance

Seguro médico descentralizado. Seguro médico de área. Seguro médico de zona. Seguro médico territorial.

community-based services

→ COMMUNITY CARE

community-dwelling elderly people

Ancianos que viven en casa.

Nota: En oposición a ancianos que viven en una residencia u otro centro asistencial.

compact

Pacto. Acuerdo.

company

Empresa. Sociedad mercantil.

Nota: Desaconsejamos la traducción 'compañía'.

comparative effectiveness research

Investigación sobre eficacia comparada de los servicios sanitarios.

compensation

1. Indemnización.
2. Compensación. Reparación.
3. Remuneración. Retribución Honorarios. Paga.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción 'compensación'.

compensation for damage

Indemnización por daños y perjuicios.

compensatory damages

Daños efectivamente sufridos.

competence

Capacidad. Competencia.

Nota: Se trata de un término legal; al contrario de *capability*, que indica, no capacidad legal, sino capacidad en el sentido de conocimientos, habilidad o aptitud para hacer algo. → CAPABILITY.

competent

Capaz. Competente.

Nota: Se trata de un término legal; al contrario de *capable*, que no indica capacidad legal, sino capacidad en el sentido de conocimientos, habilidad o aptitud para hacer algo. → CAPABLE.

complete review

Revisión exhaustiva del proyecto de investigación por parte del comité de ética de la institución.

completion

Cumplimentación (de un formulario, modelo, cuestionario, etc.).

Nota: El sustantivo ‘cumplimentación’ no aparece en la actual edición del DRAE, pero figura en la edición digital como avance de la próxima edición del diccionario académico, con las dos acepciones siguientes: «1. Acto de cumplimentar un documento con los datos necesarios. 2. Ejecución de los despachos u órdenes superiores».

compliance

→ ADHERENCE.

compliance date

Fecha de entrada en vigor (de una ley).

compliance schedule

Calendario de entrada en vigor (de una ley).

compliant

1. De conformidad con. En cumplimiento de. En consonancia con. Según lo dispuesto en.
2. Conforme. Acorde.

comply (to)

→ ADHERE (TO).

comprehension

Comprensión. Entendimiento.

Nota: Suele referirse a la comprensión por parte del paciente o del sujeto participante en un estudio de investigación de las explicaciones que se le dan. → INFORMED CONSENT.

Comprehensive 1099 Taxpayer Protection and Repayment of Exchange Subsidy Overpayments Act of 2011 (CTPRESOA)

Ley de 2011 para la Protección Integral del Contribuyente que Declara a través del Formulario 1099 y de Devolución de las Cantidades Pagadas en Exceso en Concepto de Seguros Médicos y Planes de Salud.

Comptroller General

Interventor general de los EE. UU.

compulsory health insurance

Seguro médico obligatorio.

compulsory insurance

Seguro obligatorio.

condition

1. Enfermedad. Dolencia. Problema de salud.
2. Condición. Estado.

Nota: Aconsejamos prudencia con la traducción ‘condición’.

conditional release

Alta a prueba. Alta provisional. Alta condicionada (de un enfermo mental).

conduct a study (to)

Llevar a cabo un estudio. Realizar un estudio.

conduct a trial (to)

Llevar a cabo un estudio clínico. Llevar a cabo un ensayo clínico. Realizar un estudio clínico. Realizar un ensayo clínico.

conduct research

Realización de un estudio de investigación.

confidentiality

1. Confidencialidad.
2. Reserva sobre los datos o la información de carácter personal. Protección de los datos o la información de carácter personal. Secreto sobre los datos o la información

de carácter personal. **Nota:** *Privacy* corresponde a intimidad o confidencialidad, entendida esta última como un derecho, es decir, como un bien jurídico protegible, mientras que el término *confidentiality* se refiere al deber correspondiente a proteger la intimidad. Así, el paciente tiene derecho a la intimidad (*privacy*), mientras que el médico tiene el deber u obligación de confidencialidad (*confidentiality*). → PRIVACY.

confinement

Ingreso. Reclusión. Confinamiento. Incomunicación.

confinement to an institution

Ingreso en un centro sanitario o social en régimen de internamiento.

conflicting interest

Intereses opuestos. Intereses incompatibles.

conflicting results

Resultados discordantes. Resultados distintos.

conflicting

Opuesto. Contrario. Distinto. Contradictorio. Incompatible. Discordante.

Congress

Congreso de los EE. UU.

Nota: Se refiere al parlamento bicameral formado por el Senado (*the Senate*) y la Cámara de Representantes (*the House of Representatives*).

Congress taxing powers

Competencias del Congreso de los EE. UU. para legislar en materia tributaria. Competencias del Congreso de los EE. UU. para legislar en materia impositiva.

congressional

Del Congreso. → CONGRESS.

Congressional Budget Office

Oficina Presupuestaria del Congreso de los EE. UU.

congressman (m.), congresswoman (f.)

Congresista. En general se utiliza en el sentido más restringido de miembro de la Cámara de Representantes.

consent

Consentimiento.

Nota: En la práctica clínica y en los estudios de investigación en los que participan sujetos humanos, la mayor parte de las veces es una forma abreviada de → INFORMED CONSENT.

consent (to)

1. Aceptar. Consentir.
2. Otorgar el consentimiento informado (un paciente o sujeto participante en un estudio de investigación).

consent form

Documento para la obtención del consentimiento informado. Formulario para la obtención del consentimiento informado.

consent on behalf of the prospective subject

Otorgar el consentimiento en representación del sujeto (o del paciente).

consent process

Proceso para la obtención del consentimiento informado.

conservator

Tutor legal de un enfermo mental nombrado por el juez.

conservator of financial affaire

Tutor legal de un enfermo mental nombrado por el juez para actuar en nombre del paciente solo a efectos de transacciones económicas.

conservatorship

Tutela legal de un enfermo mental establecida por orden judicial.

Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act (COBRA)

Ley de Modificaciones Presupuestarias y de Consolidación de los Derechos Adquiridos por los Trabajadores en Materia de Seguros Médicos. → RECONCILIATION ACT.

consortium for compensation of risk and insurance

Consortio de compensación de seguro.

constitutional compact

Pacto constitucional.

consultant

Especialista. Médico especialista.

Consumer Choice Health Security Act (CCHSA)

Ley de Protección y de Libertad de Elección de los Consumidores en Materia de Seguros Médicos.

Consumer Price Index (CPI)

Índice de Precios al Consumo (IPC).

continuum of care

Servicios sanitarios y sociales integrales.

contraceptive coverage

Cobertura para el control de la natalidad. Prestaciones para el control de la natalidad.

contributions by employees

Parte de la póliza del seguro médico abonada por el trabajador.

contributions by employers

Parte de la póliza del seguro médico abonada por el empresario.

controller

1. (Persona) Director. Responsable (del tratamiento).
2. (Cosa) Controlador.

conversion of policy

Transformación de la póliza.

co-pay (to)

Abonar el asegurado (o beneficiario) un porcentaje del precio de la prestación médica o farmacéutica.

co-payment

Copago.

corporation tax

Impuesto de sociedades.

corporation

1. Sociedad anónima.
2. Persona jurídica.

Nota: Aconsejamos evitar la traducción 'corporación'.

correctional

1. (*n.*) Prisión. Cárcel. Centro penitenciario.
2. (*adj.*) Penitenciario.

cost borne by the patient

Coste soportado por el paciente. Coste a abonar por el paciente.

cost containment

Contención del gasto sanitario.

cost effectiveness

Rentabilidad. Relación coste-efectividad.

cost of implementation

Memoria económica (de una ley).

cost sharing

Costes compartidos.

cost-effectiveness

→ COST EFFECTIVENESS.

counseling

1. Asesoramiento. Orientación. Consejo.
2. Asistencia psicológica. Psicoterapia.
3. Orientación psicopedagógica.

counselor

1. Consejero. Asesor. Orientador.
2. Abogado.
3. Psicólogo. Psicoterapeuta.

county

Condado (división administrativa de los estados que componen los EE. UU.).

court of appeals

Tribunal de apelación.

court-ordered hospitalization

Hospitalización por orden judicial. Hospitalización por resolución judicial.

court-ordered treatment

Tratamiento por orden judicial. Tratamiento por resolución judicial.

coverage determination

Determinación de las prestaciones (del seguro médico o del plan público de salud).

coverage limits

Límites en la cobertura. Límites en las prestaciones cubiertas por el seguro.

coverage of the medications

Prestaciones farmacéuticas.

coverage rules

Normativa sobre cobertura de los seguros médicos.

covered entities

Organismos, empresas e instituciones obligadas a cumplir la normativa sobre protección de datos de la HIPAA. Organismos, empresas e instituciones incluidas en el ámbito de aplicación de la normativa sobre protección de datos de la HIPAA. → HIPAA.

covered procedures

Procedimientos médicos cubiertos por la póliza (o por el seguro).

covert data collection

Obtención encubierta de datos (en un estudio de investigación). Obtención de datos sin el conocimiento o consentimiento del paciente (o del sujeto participante en un estudio de investigación).

CPI

→ CONSUMER PRICE INDEX.

creditable coverage

Cobertura acreditable (de un seguro médico).

criminal damages

Daños intencionados. Daños constitutivos de falta o de delito.

criminal liability

Responsabilidad penal.

criminal offence

Delito grave. Delito muy grave.

crisis intervention

Intervención en crisis.

Nota: Este término se utiliza en psiquiatría y psicología clínica para referirse a la intervención terapéutica en pacientes agresivos, violentos, agitados, maníacos o que presentan un brote psicótico, una crisis de angustia o intención suicida inminente.

crisis management

Gestión en tiempos de crisis.

CTPRESOA

→ COMPREHENSIVE 1099 TAXPAYER PROTECTION AND REPAYMENT OF EXCHANGE SUBSIDY OVERPAYMENTS ACT.

custodial care

Ayuda a los enfermos crónicos y a las personas discapacitadas para que puedan realizar las tareas de la vida diaria. Ayuda a la dependencia. Ayuda a la autonomía personal. Prestaciones a las personas dependientes.

cut

Recorte (en el gasto).

daily activities

Actividades cotidianas. Tareas habituales.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘actividades de la vida diaria’ y ‘actividades diarias’.

damage

1. Daño.
2. Daños y perjuicios. → ACTUAL DAMAGES, COMPENSATORY DAMAGES, CRIMINAL DAMAGES, PECUNIARY DAMAGES.

data

1. Datos.
2. Información.

data collection

Obtención de datos o de información. Recogida de datos o de información.

data fabrication

Invencción de los datos (o de los resultados). Tergiversación de los datos (o de los resultados). Falseamiento de los datos (en un estudio de investigación).

data management

Tratamiento de los datos. Gestión de los datos. Tratamiento de la información. Gestión de la información.

data recipient

Receptor de los datos (o de la información). Destinatario de los datos (o de la información).

data security

Protección de los datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria.

data use agreement

Contrato para la utilización de los datos (o de la información). Acuerdo para la utilización de los datos (o de la información).

day care center

Guardería. Jardín de infancia.

Nota: Se ve también con la grafía *daycare center*. → DAY CENTER, → ADULT DAY CARE CENTER.

day center

Centro de día.

day hospital

Hospital de día.

debar (to)

1. Excluir.
2. Prohibir.
3. Inhabilitar.

debar from receiving federal funding (to)

Inhabilitar para recibir financiación del gobierno federal. Excluir de la financiación del gobierno federal.

Nota: La inhabilitación puede recaer sobre una institución o centro de investigación o sobre un investigador, y constituye una sanción por vulnerar las normas legales o los principios éticos que rigen la práctica de la investigación científica.

deceive (to)

Engañar.

deception

Engaño.

deceptive practice

Prácticas engañosas. Prácticas abusivas. Prácticas fraudulentas.

decision-maker

1. Político (persona).
2. Gestor. Administrador.
3. Legislador.

decrease in job performance

Disminución del rendimiento laboral.

decreasing premium

Prima decreciente.

deduct a subsidy for prescription drug benefits (to)

Descontar el subsidio de las prestaciones farmacéuticas.

deductible

1. (*adj.*) Deducible. Desgravable.
2. (*n.*) Franquicia.

Nota: La franquicia es la cantidad de dinero que debe abonar el asegurado por los gastos de la asistencia sanitaria antes de que el seguro empiece a cubrir las prestaciones.

deep-pocket insurers

→ LARGE INSURERS.

defense of insanity

→ INSANITY DEFENSE.

definitive premium

Prima definitiva.

deidentify protected health information under the privacy rule (to)

Disociar. Eliminar los datos de carácter personal que pudieran servir para identificar al paciente. **Nota:** *Deidentify* se ve también con la grafía *de-identify*.

deidentifying health data

Disociación. Eliminación de los datos de carácter personal que pudieran servir para identificar al paciente de acuerdo con lo dispuesto en la ley.

- Nota:** *Deidentifying* se ve también con la grafía *de-identifying*.
- deinstitutionalization**
Reforma psiquiátrica.
- deliver care services (to)**
Prestar servicios sanitarios.
- delivery of health**
Prestación de los servicios médicos.
- demographic information**
→ DEMOGRAPHY.
- demographics**
→ DEMOGRAPHY.
- demography**
Datos sociodemográficos.
- dental coverage**
Cobertura odontológica del seguro médico. Prestaciones de odontología.
- dental medicine**
Odontología.
Nota: Desaconsejamos la traducción ‘medicina dental’.
- deny coverage (to)**
Denegar la asistencia sanitaria. Denegar el acceso a una prestación.
- Department of Health and Human Services (DHHS)**
Departamento de Sanidad y Servicios Sociales de los EE. UU.
Nota: Equivale al Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad de España.
- Department of Health, Education, and Welfare (DHEW)**
Departamento de Sanidad, Educación y Bienestar Social.
Nota: Este es el nombre que recibía anteriormente el Ministerio de Sanidad de los EE. UU. Actualmente, se denomina → DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES (DHHS).
- dependent children**
Menores a cargo del tenedor de la póliza. Menores a cargo del asegurado.
- dependent coverage**
Cobertura de los beneficiarios a cargo del tenedor de la póliza.
- dependent persons**
Beneficiarios a cargo del tenedor de la póliza. Beneficiarios a cargo del asegurado.
- dependent spouse**
Cónyuge a cargo del tenedor de la póliza.
- dependents**
Personas a cargo del tenedor de la póliza. Personas a cargo del asegurado.
- deposit premium**
Prima regularizable.
- detoxification**
1. Desintoxicación.
2. Deshabitación.
3. Desintoxicación y deshabitación.
Nota: En inglés existe un solo término para ‘desintoxicación’ y ‘deshabitación’.
- device manufacturers**
Fabricantes de material médico. Fabricantes de dispositivos médicos.
- DHEW**
→ DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE.
- DHHS**
→ DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES.
- diagnostic specimen**
Muestra para el diagnóstico. Muestra diagnóstica.
- dietary supplements**
Complementos nutricionales.
Nota: Desaconsejamos la traducción ‘suplementos dietéticos’.
- differently-abled**
→ HANDICAPPED.
- differently-abled person**
→ HANDICAPPED PERSON.
- diminished autonomy subjects**
→ VULNERABLE SUBJECTS.
- disability**
→ HANDICAP.
- disabled**
→ HANDICAPPED.
- disabled person**
→ HANDICAPPED PERSON.
- discharge**
1. Alta (hospitalaria).
2. Despido (de un trabajador).
3. Descarga (eléctrica o de una neurona).
4. Excrementos.
5. Eliminación. Emisión. Escape. Vertido.
6. Exclusión.
- discharge (to)**
Dar el alta (hospitalaria).
- discharge against medical advice**
→ DISCHARGE AMA.
- discharge AMA**
Alta (hospitalaria) voluntaria.
Nota: ‘AMA’ es la sigla de *against medical advice*.
- discharge date**
Fecha del alta (hospitalaria).
- discharge into community (to)**
Dar el alta hospitalaria con derivación a un centro ambulatorio o a la asistencia domiciliaria.
- discharge on request**
Alta (hospitalaria) voluntaria.
- discharge summary**
Informe de alta.
- disciplinary penalties**
Sanciones.
- disclaimer**
Exención de responsabilidad. Descargo de responsabilidad.
- disclaimer printed**
Nota de exención de responsabilidad. Nota de descargo de responsabilidad.
- disclose (to)**
Comunicar (datos). Revelar. Hacer público. Dar publicidad.

disclosure

1. Comunicación de datos. Revelación de los datos.
2. Publicidad de los datos. Publicidad de la información.
3. Información al paciente o al sujeto participante en un estudio de investigación. → INFORMED CONSENT.

discontinue participation (to)

Suspender la participación del sujeto en el estudio de investigación. Dar por terminada la participación del sujeto en el estudio de investigación. Retirarse del estudio de investigación.

discretionary hike

Aumento salarial discrecional. Aumento del salario decidido unilateralmente por el empresario (al margen del convenio colectivo).

display caloric content (to)

1. Mostrar en un lugar visible del restaurante la información sobre las calorías que contiene cada producto.
2. Etiquetar el producto con información sobre las calorías que contiene.

Nota: Se refiere a las grandes cadenas de franquicia de comida rápida, tales como McDonald, Burger King y Taco Bell.

disseminate (to)

1. Difundir. Divulgar. Extender (datos, información o ideas).
2. Diseminar.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción ‘diseminar’.

dissemination

1. Difusión. Divulgación. Extensión (de datos, información o ideas).
2. Diseminación.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción ‘diseminación’.

doc fix

Regulación por ley de las remuneraciones de los médicos que trabajan para Medicare. →MEDICARE.

doc fix legislation

Legislación sobre la remuneración de los médicos que trabajan para Medicare. →MEDICARE.

dollar per quality adjusted life year

Dólar por año de vida ajustado según la calidad de vida.

domestic violence screening

1. Pruebas para la detección precoz de la violencia de género.
2. Pruebas para la detección precoz de la violencia intrafamiliar.

donations to charities

Donaciones a las organizaciones de beneficencia.

donut hole

→ MEDICARE PART D COVERAGE GAP.

dormitory

Residencia universitaria.

down payment

Pago inicial.

drop policyholder (to)

Rescindir la aseguradora de forma unilateral la póliza del seguro médico.

drug

1. Medicamento. Fármaco.
2. Droga.

Nota: En los EE. UU. el alcohol y el tabaco no se consideran drogas, de ahí que sea habitual encontrar en inglés expresiones del tipo *drug and alcohol*, *drug or alcohol*, etc. En España se considera droga tanto el alcohol como el tabaco.

drug abuse

1. Toxicomanía.
2. Drogodependencia. Drogadicción.
3. Quimiodependencia, quimioadicción.

Nota: Los términos ‘quimiodependencia’ y ‘quimioadicción’ se refieren indistintamente a la adicción a drogas, a medicamentos adictivos o a ambos.

drug abuser

1. Toxicómano.
2. Drogodependiente. Drogadicto.
3. Quimiodependiente, quimioadicto.

Nota: Véase la *nota* de → DRUG ABUSE.

drug and alcohol rehabilitation organizations

Centros y organizaciones de atención a toxicómanos y drogodependientes.

Nota: En los EE. UU., al contrario de lo que sucede en España, el alcohol no se considera una droga.

drug makers

Empresas farmacéuticas. Laboratorios farmacéuticos. Fabricantes de medicamentos.

drug regulatory affairs

Registro farmacéutico.

drug use

1. Consumo de drogas.
2. Consumo de medicamentos adictivos.

drug user

1. Consumidor de drogas.
2. Consumidor de medicamentos adictivos.

dual diagnosis

Diagnóstico doble.

Nota: En psiquiatría, se refiere al diagnóstico concurrente de toxicomanía o drogadicción y de otro trastorno mental. Desaconsejamos la traducción ‘diagnóstico dual’.

duty to maintain confidentiality

Deber de confidencialidad. Obligación de mantener la confidencialidad.

duty to report

Deber de denunciar.

Nota: Tanto en los EE. UU. como en España, la ley obliga a los médicos y otros profesionales sanitarios a poner en conocimiento de la policía o de los jueces aquellos casos en los que exista sospecha de que se ha producido un delito; por ejemplo, en el caso de un niño politraumatizado que es llevado por los padres al servicio de urgencias de un hospital.

duty to warn

Deber de alertar de posibles daños a terceros.

dying person

Moribundo. Paciente moribundo. Paciente en estado terminal. Paciente en cuidados paliativos.

Early and Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment (EPSDT)

Revisiones Médicas Neonatales y Periódicas, Diagnóstico y Tratamiento.

Nota: Este es el nombre que recibe el conjunto de servicios y prestaciones que ofrece Medicaid a los neonatos, niños, adolescentes y jóvenes hasta los 21 años de edad.
→ MEDICAID.

early retiree

Prejubilado. Jubilado forzoso. Jubilado antes de la edad legal.

early retirement

Prejubilación. Jubilación obligatoria. Jubilación antes de la edad legal.

earned income

Renta del trabajo. Renta derivada del trabajo.

earned income credit

Deducción fiscal por hijos a cargo.

earned income tax credit

Deducción fiscal a los trabajadores con bajos ingresos.

earned premium

Prima adquirida. Prima consumida. Prima imputada. Prima computable.

earned premium income (EPI)

Primas devengadas. Primas imputadas.

economic burden

→ FINANCIAL BURDEN.

effective

En vigor.

effective at enactment

(Dicho de una ley) Entrará (o entró) en vigor en la fecha de su promulgación.

effects on research and clinical care

Efectos de las disposiciones de la HIPAA sobre la investigación clínica y la asistencia sanitaria. → HIPAA.

ehealth

→ E-HEALTH.

e-health

Informática aplicada a la asistencia sanitaria. Sistemas informatizados para la gestión de los servicios sanitarios. Sistemas de automatización de datos en el ámbito de la asistencia sanitaria. **Nota:** Desaconsejamos el término ‘cibersalud’ por ser poco informativo para el lector.

elderly (n. y adj.)

Anciano.

elderly care

Atención a los ancianos. Asistencia sanitaria a los ancianos.

electronic data interchange

Transacciones informatizadas de datos (o de información). Automatización de las transacciones de los datos o de la información.

electronic health care transactions

Transacciones informatizadas de datos (o de información) en materia de salud y asistencia sanitaria. Automatización de las transacciones de datos (o de información) en materia de salud y asistencia sanitaria.

electronic health data interchange

Intercambio informatizado de datos (o de información) relativos a la salud y a la asistencia sanitaria. Tratamiento e intercambio informatizado de los datos en materia de salud y asistencia sanitaria. Intercambio automatizado de datos (o de información) en materia de salud y asistencia sanitaria.

electronic media

Recursos informáticos.

eligibility

1. Idoneidad. Aplicabilidad. Requisitos. Condiciones exigidas. Condiciones (o criterios) que deben satisfacerse.

2. (Referido a un sujeto participante en un estudio de investigación) Criterios para participar en el estudio.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘elegibilidad’.

eligible

1. Que reúne los requisitos necesarios. Que reúne las condiciones necesarias. Que tiene derecho a. Que cumple o reúne los requisitos legales.

2. Idóneo. Apto.

3. Candidato.

4. (Referido a un sujeto participante en un estudio de investigación) Que cumple todos los criterios de inclusión y ninguno de los criterios de exclusión para participar en el estudio.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘elegible’.

emergency

1. Urgencia médica. Urgencia vital. Urgencia crítica. Urgencia que requiere atención inmediata. **Nota:** En oposición a urgencia leve o urgencia menos grave. → URGENCY ROOM.

2. Emergencia.

Nota: ‘Emergencia’ y ‘urgencia’ no son sinónimos en español.

emergency department

→ EMERGENCY ROOM.

Emergency Medical Treatment and Active Labor Act (EMTALA)

Ley sobre Asistencia Médica de Urgencia y de Atención al Parto.

emergency room

Servicio de urgencias.

Nota: Servicio de urgencias graves situado en un hospital, en oposición al servicio de urgencia leves o menos graves situado en un ambulatorio u otro centro médico no hospitalario. → URGENCY ROOM.

emergency room services

Servicios de asistencia médica de urgencia. Asistencia médica de urgencia.

employee

Trabajador. Empleado.

employee benefits coverage

Cobertura de las prestaciones que recibe el trabajador.

employee premium

Prima del trabajador. Prima o parte de la prima que tiene que pagar el trabajador.

Employee Retirement Income Security Act (ERISA)

Ley sobre Pensiones y Prestaciones por Jubilación.

employees' annual form W-2

Formulario (o modelo) anual W-2 de los trabajadores por cuenta ajena.

employees' health care

Asistencia sanitaria al trabajador.

employer

Empresario. Empresa.

employer funded insurance

Seguro médico privado pagado por el empresario.

employer mandate

Obligación del empresario de contratar un seguro médico para los trabajadores.

employer responsibility

Obligaciones del empresario.

employers and beneficiaries jointly funded insurance

Seguro médico privado pagado conjuntamente por el empresario y el trabajador.

employers not providing average to be eligible under the Act

Trabajadores que no reúnen el promedio exigido por la ley. Trabajadores que no llegan al promedio exigido por la ley.

employer-sponsored self-funded ERISA plan

Plan de salud o de pensiones pagado por el empresario según lo dispuesto en la ley *ERISA*. → *ERISA*.

employment duration

Duración del contrato laboral.

empower (to)

Otorgar al paciente capacidad de decisión. Permitir al paciente que participe en la toma de decisiones. Capacitar al paciente para que opine y participe en los asuntos que le conciernen. Otorgar al paciente la máxima autonomía.

Nota: Desaconsejamos la traducción 'empoderar'. Este verbo inglés se utiliza, fuera del ámbito de la atención sanitaria, también para referirse a las mujeres, a los homosexuales, a los inmigrantes y a las minorías raciales, y, en el ámbito de la investigación clínica, para referirse a los sujetos humanos participantes en los estudios de investigación.

empowerment

Capacitación del paciente para que participe en la toma de decisiones. Capacitación del paciente para opinar y tomar decisiones en los asuntos que le conciernen. Derecho del paciente a opinar y participar en la toma de decisiones. Autonomía del paciente. Derecho del paciente a la autonomía y a la libertad de elección.

Nota: Desaconsejamos la traducción 'empoderamiento'. Véase la nota de → *EMPOWER (TO)*.

EMTALA

→ *EMERGENCY MEDICAL TREATMENT AND ACTIVE LABOR ACT*.

en banc review

Revisión de la ley por el pleno del tribunal. Revisión de la ley en sesión plenaria.

Nota: Se refiere a las revisiones de la ley llevadas a cabo por el Tribunal Supremo cuando se ha presentado un recurso de inconstitucionalidad.

enact (to)

Aprobar una ley.

enact bans (to)

Prohibir.

enactment

1. Aprobación (de una ley).

2. Promulgación de una ley.

encourage the widespread use of electronic data interchange in the U.S. health care system (to)

Promover las transacciones informatizadas de los datos en materia de salud y asistencia sanitaria en el sistema de salud de los EE. UU. Promover la automatización de los datos en materia de salud y asistencia sanitaria en el sistema de salud de los EE. UU.

endorse (to)

1. Aprobar. Refrendar. Estar de acuerdo.

2. Homologar.

3. Promocionar.

4. Endosar.

endorsed

Homologado.

endorsement

1. Aprobación. Refrendo. Acuerdo.

2. Homologación.

3. Promoción.

4. Endoso.

5. Anotación.

enforce (to)

1. Hacer cumplir (una ley, una disposición legal).

2. Cumplir (una ley, una disposición legal).

enforcement

1. Cumplimiento (de una ley, de una disposición legal).

2. Aplicación (de una ley, de una disposición legal).

Nota: Véase la nota de → *ENFORCEMENT AGENCIES*.

enforcement agencies

1. Cuerpos y fuerzas de seguridad del Estado.

2. Organismos del Estado encargados de hacer cumplir la ley.

Nota: Aquí 'Estado' se refiere al gobierno federal y por eso se utiliza en mayúsculas.

enforcement officers

Agentes de los cuerpos y fuerzas de seguridad del Estado.

Agentes de la ley. Funcionarios del Estado encargados de hacer cumplir la ley.

Nota: Véase la nota de → *ENFORCEMENT AGENCIES*.

enforcement rule

Normativa de la *HIPAA* sobre la aplicación de ley. Normativa de la *HIPAA* sobre la puesta en práctica de la ley. → *HIPAA*.

ensure confidentiality (to)

Garantizar la confidencialidad.

enter a contract (to)

Firmar un contrato.

entitle (to)

Conceder un derecho. Reconocer un derecho.

Environmental Protection Agency (EPA)

Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los EE. UU.

environmental sanitation

Saneamiento del medio ambiente.

EPA

→ ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY.

EPI

→ ESTIMATED PREMIUM INCOME, → EARNED PREMIUM INCOME.

EPSDT

→ EARLY AND PERIODIC SCREENING, DIAGNOSIS, AND TREATMENT.

equitable

Equitativo. Igualitario. Justo.

ERISA

→ EMPLOYEE RETIREMENT INCOME SECURITY ACT.

essential benefits

Subsidios básicos. Prestaciones básicas.

essential benefits package

Cartera de prestaciones básicas. Catálogo de prestaciones básicas.

essential health benefits

Prestaciones sanitarias básicas.

estimated premium income (EPI)

Ingresos estimados por primas.

ethical (adj.)

Ético. Moral.

ethical concern

→ ETHICAL ISSUES.

ethical conduct

Conducta profesional ética. Conducta profesional conforme con los principios éticos. Conducta profesional conforme a las normas deontológicas.

ethical issues

Aspectos éticos. Cuestiones éticas (en investigación y en asistencia y política sanitarias).

ethical research

Investigación científica conforme a los principios éticos.

ethical research guidelines

Directrices para el cumplimiento de los principios éticos en la investigación.

ethicist (n.)

Especialista en ética. Especialista en bioética.

ethics (n.)

Ética. Moral. Deontología profesional.

Ethics Committee

Comité de Ética.

Nota: Según el contexto, puede referirse al Comité de Ética de la Investigación Clínica, al Comité de Ética Asistencial o al Comité de Ética de Investigación con Animales. En el caso de los estudios de investigación clínica, se refiere al Comité de Ética de la Investigación Clínica. En España, el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad ha optado por la denominación ‘Comité Ético’ en detrimento de ‘Comité de Ética’, decisión que nos parece totalmente desacertada. En España, si bien con menos frecuencia, se utilizan también los términos Comité Ético Independiente y Comité de Ensayos Clínicos, que son sinónimos de Comité de Ética de la Investigación Clínica.

evaluate (to)

Evaluar.

Nota: No debe confundirse con *assess (to)*, que es ‘valorar’, en el sentido de realizar una evaluación inicial. → ASSESS (TO).

evaluate policy (to)

Evaluar una política (después de su puesta en práctica). → ASSESS POLICY (TO).

evaluation

Evaluación.

Nota: No debe confundirse con *assessment*, que es ‘valoración’, en el sentido de ‘evaluación inicial’. → ASSESSMENT.

“Evidence of Coverage” booklet

Póliza por escrito del seguro médico. Documento (acreditativo) del seguro médico.

evidence-based management

Gestión basada en los datos disponibles. Gestión basada en los estudios realizados.

evidence-based policy

Política (sanitaria, educativa, social, etc.) basada en los datos disponibles. Política basada en los estudios realizados.

evidence-based practice

Práctica basada en los datos disponibles. Práctica basada en los resultados de los estudios realizados.

evidence-based recommendations

Recomendaciones basadas en datos. Recomendaciones basadas en los estudios realizados.

examples may include, but are not limited to, the following

A modo de ejemplo. A título de ejemplo. Tales como. Entre otros.

Nota: Esta expresión inglesa resulta redundante, puesto que, por definición, un conjunto de ejemplos nunca puede constituir una relación exhaustiva. Si la relación fuera exhaustiva, no estaríamos hablando de ejemplos.

excise tax

1. Impuesto indirecto.
2. Impuesto sobre el consumo.

exclusion

Prestaciones no cubiertas.

exclusion period

Carencia. Período de carencia (de un seguro médico).

exclusive provider

Proveedor con exclusividad. Proveedor en exclusiva.

executive order

Decreto presidencial.

Nota: Se refiere a los decretos del presidente de los Estados Unidos.

exempt (to)

1. Eximir.
2. Exonerar.

exempt for review

Exento de revisión.

Nota: Se refiere a los estudios cuyos documentos están exentos de revisión previa por parte del Comité de Ética.

exempted

Exento.

exempted by financial hardship

Exento (del cumplimiento de la ley) por dificultades económicas. Exento (del cumplimiento de la ley) por pérdidas. Exento (del cumplimiento de la ley) por disminución de los ingresos. Exento (del cumplimiento de la ley) por disminución de los beneficios.

exempted by religious reasons

Exención por razones religiosas. Exento por razones religiosas.

Nota: Se refiere a que los centros médicos y planes de salud de la iglesia católica, las órdenes religiosas católicas y otras confesiones están exentas de cumplir lo dispuesto en la ley *PPACA* con respecto a la prestación de los servicios de planificación familiar y de interrupción voluntaria del embarazo. → *PPACA*.

expedited review

Revisión rápida.

Nota: Se refiere a los estudios cuyos documentos están exentos de una revisión exhaustiva por parte del Comité de Ética. Se trata de estudios que, por su naturaleza, no plantean riesgos a los sujetos humanos participantes ni presentan problemas éticos ni legales.

explanation of benefits

Lista de prestaciones sanitarias cubiertas por el seguro.

extramural research programs

Programas de investigación en materia de salud y asistencia sanitaria realizados por entidades privadas y subvencionados por el gobierno federal (o de los estados). → *INTRAMURAL RESEARCH PROGRAMS*.

fabrication

→ *DATA FABRICATION*.

face-to-face educational programs

Programas de formación presenciales. Programas formativos presenciales.

face-to-face training programs

→ *FACE-TO-FACE EDUCATIONAL PROGRAMS*.

fair financial contribution

Contribución equitativa al sistema sanitario. Contribución al sistema sanitario en función de los ingresos económicos. Progresividad en la contribución a la financiación del sistema sanitario.

false imprisonment

Detención ilegal.

Nota: Según la ley española y de los EE. UU., incurrirá en un delito de detención ilegal el médico u otro profesional sanitario que ingresara o retuviera contra su voluntad a un paciente sin que exista resolución judicial que lo autorice. En los EE. UU., incurrirán asimismo en este delito los profesionales sanitarios del sector de la salud mental que aislaran, inmovilizaren o restringieren los movimientos de un paciente, por medios humanos o mecánicos, sin causa que lo justifique.

falsification

Falsificación. Falseamiento (de los resultados o de los datos de un estudio de investigación).

familial history

Antecedentes (médicos) familiares.

family coverage

Cobertura familiar.

FDA

→ *FOOD AND DRUG ADMINISTRATION*.

FDA regulations

Normativa de la FDA. Normas de la FDA.

FDA-regulated products

Productos autorizados por la FDA. Productos que cumplen las normas de la FDA.

Nota: Se refiere a los alimentos, medicamentos, productos de parafarmacia y cosméticos.

federal agencies

Agencias del gobierno federal. Organismos del gobierno federal.

Federal Employees Health Benefits Program (FEHBP)

Programa de Asistencia Sanitaria para los Funcionarios y Trabajadores del Gobierno Federal.

Federal Food, Drug and Cosmetic Act (FFDCA)

Ley Federal sobre Alimentos, Medicamentos y Productos Cosméticos.

Nota: Se trata de la ley por la que se rige la Food and Drug Administration (FDA).

federal funding of abortion

Financiación de la interrupción voluntaria del embarazo por parte del gobierno federal.

federal grants

Subvenciones del gobierno federal. Subsidios del gobierno federal. Becas del gobierno federal. Ayudas del gobierno federal (generalmente a la investigación).

federal poverty level

Umbral de la pobreza en los EE. UU.

federal regulations

Legislación federal. Normativa federal. Leyes federales.

federal sales taxes on pharmaceutical firms

Impuestos federales sobre las empresas farmacéuticas.

federal statute

Ley federal. Normativa federal. Legislación federal.

federal subsidies

Subsidios del gobierno federal. Subvenciones del gobierno federal.

federal taxes

Impuestos federales.

Nota: Se refiere a los impuestos que se pagan al gobierno federal, en oposición a los impuestos que se pagan a los estados que forman los EE. UU. Véase → *STATE TAXES*.

fee-for-service insurance

Seguro de prestación de servicios.

FEHBP

→ *FEDERAL EMPLOYEES HEALTH BENEFITS PROGRAM*.

FFDCA

→ *FEDERAL FOOD, DRUG AND COSMETIC ACT*.

FHPR

→ *FINAL HIPAA PRIVACY RULE*.

FIA

→ *FREEDOM INFORMATION ACT*.

file (to)

1. Presentar. Interponer.
2. Archivar.

3. Entablar.
 4. Entregar.
 5. Desfilas.
 6. Limar.
- file a job (to)**
Solicitar un empleo. Presentarse para cubrir una vacante.
- file a lawsuit (to)**
→ FILE A SUIT (TO).
- file a suit (to)**
Interponer una demanda judicial. Presentar una demanda judicial.
- file an application (to)**
Presentar una solicitud. Presentar una instancia.
- file for a civil commitment (to)**
Solicitar la hospitalización forzosa de un enfermo mental mediante orden judicial.
- file for damages (to)**
Presentar una demanda por daños y perjuicios.
- file for divorce (to)**
Presentar una demanda de divorcio.
- Final HIPAA Privacy Rule (FHPR)**
Disposición final sobre confidencialidad de la HIPAA.
Nota: La HIPAA entró en vigor en 1996, y la *Final Privacy Rule* no se incorporó a la ley hasta 2003. → HIPAA.
- financial**
1. Económico.
 2. Financiero.
- Nota:** En español, los términos ‘económico’ y ‘financiero’ no son sinónimos.
- financial advantages**
Ventajas económicas.
- financial assistance in case of disability**
Prestaciones económicas en caso de invalidez.
- financial burden**
Coste económico. Coste en términos económicos. Coste económico de una enfermedad (generalmente medido en costes tanto directos como indirectos).
- financial controller**
Director financiero.
- financial dependents**
Personas a cargo del asegurado o del beneficiario.
- financial hardship**
1. Dificultades económicas. Problemas económicos.
 2. Pérdida de ingresos. Pérdida de beneficios.
 3. Disminución de los ingresos, disminución de los beneficios.
- financial incentives**
Incentivos económicos.
Nota: Desaconsejamos la traducción ‘incentivos financieros’.
- financial risk protection**
Protección frente al riesgo económico. Protección frente a las contingencias económicas.
Nota: Desaconsejamos la traducción ‘protección frente al riesgo financiero’.
- financial transaction taxes**
Impuestos sobre transacciones financieras.

- fine**
Sanción económica. Multa.
- firm**
Empresa. Sociedad mercantil.
Nota: Aconsejamos evitar la traducción ‘firma’.
- firms employing 50 or more people**
Empresas de 50 o más trabajadores.
Nota: En los EE. UU., las empresas de menos de 50 trabajadores se consideran pequeñas y medianas empresas.
- first premium**
Primera prima.
- fiscal year**
Ejercicio fiscal. Ejercicio presupuestario.
- fit for work**
Alta médica.
Nota: No debe confundirse con → DISCHARGE, que es el alta hospitalaria.
- fit the bill (to)**
Reunir las condiciones. Satisfacer los requisitos (que establece la ley).
- five C's**
Las cinco ces.
Nota: Se refiere a la letra inicial de los cinco parámetros que se utilizan en los EE. UU. para evaluar la estructura y funcionamiento de los sistemas sanitarios: *cost, coverage, consistency, complexity* y *chronic illness*.
- fix health care (to)**
Mejorar el sistema sanitario. Reformar el sistema sanitario.
- fixed interest investments**
Inversiones de renta fija.
- fixed premium**
Prima fija.
- fixed rent**
Renta antigua.
Nota: Se refiere al alquiler de viviendas.
- flexible spending accounts**
Contabilidad flexible de los gastos.
- flexible spending arrangements**
Planes de gasto flexibles.
- Food and Drug Administration (FDA)**
Administración de Medicamentos y Alimentos. Agencia reguladora de los alimentos, medicamentos, productos de parafarmacia y cosméticos de los EE. UU.
Nota: La primera es la denominación oficial de la agencia en español.
- Food Safety and Inspection Service of the US Department of Agriculture**
Servicio de Inspección y Seguridad Alimentaria del Departamento (Ministerio) de Agricultura de los EE. UU.
- food vendors**
Empresas de hostelería. Bares, restaurantes y cafeterías.
- for tax purposes**
A efectos fiscales.
- force (to)**
→ COERCE (TO).

formal educational programs

Programas de formación reglados. Programas formativos reglados.

formal training programs

→ FORMAL EDUCATIONAL PROGRAMS.

formulary

Vademécum (de especialidades farmacéuticas).

four-tiered healthcare insurance

Seguro médico con cuatro niveles de asistencia sanitaria.

four-tiered healthcare system

Sistema con cuatro niveles de asistencia sanitaria.

fractionary premium

Prima fraccionaria.

fractionated premium

Prima fraccionada.

fraud detection

Detección del fraude fiscal.

fraudulent

1. Fraudulento.
2. Doloso.
3. Ilícito.

fraudulent breach of contract

Incumplimiento doloso (del contrato).

fraudulent claim

Reclamación fraudulenta (al seguro médico).

fraudulent competition

Competencia ilícita.

fraudulent insurance practices

Prácticas fraudulentas de los seguros médicos.

free of premium

Prima liberada.

free of tax

Libre de impuestos. Exento.

Freedom of Information Act (FIA)

Ley de Libertad de Información.

full time

1. A tiempo completo. A jornada completa. Jornada completa.
2. Dedicación exclusiva.

Nota: También se ve con la grafía *full-time*.

full time equivalent

Equivalente a tiempo completo. Equivalente a jornada completa.

Nota: También se ve con la grafía *full-time equivalent*.

full time workers

Trabajadores (o empleados) a tiempo completo. Trabajadores (o empleados) a jornada completa.

Nota: También se ve con la grafía *full-time workers*.

functional daily living skills

Capacidad para realizar las tareas habituales de forma independiente.

fund a study (to)

Financiar un estudio de investigación

fund health care directly from taxation alone (to)

Financiar la asistencia sanitaria de forma directa únicamente mediante impuestos.

fund holder

Accionista. Inversor.

Nota: En el Reino Unido, se trata de un médico, generalmente de medicina general, que monta su propio negocio: a partir de su consulta privada deriva a los pacientes a un laboratorio de análisis clínicos, al radiólogo, etc., haciéndose cargo de estos gastos y repercutiéndolos después en los pacientes. Se ve también con la grafía *fundholder*.

funded primarily by tax revenue

Financiado en su mayor parte por vía de impuestos. Financiado en su mayor parte a través de los impuestos.

funding

Financiación.

funding agency

Organismo o institución que financia el estudio de investigación.

gain a benefit (to)

1. Beneficiarse. Conseguir un beneficio.
2. Obtener una prestación. Obtener un subsidio. Obtener una ayuda económica.

gap

1. (En un seguro médico) Periodo de carencia. Carencia.
2. Distancia. Brecha. Diferencia. Espacio.
3. Intervalo. Interrupción.
4. (n.) Hueco. Vacío.

gaps in the law

Lagunas legales. Temas sobre los que no existe regulación legal. Temas no regulados por la ley.

gender reassignment surgery

Cirugía de cambio de sexo. Cirugía para la reasignación de sexo.

general practitioner

1. Médico de familia. Médico de cabecera. Médico de medicina general. Médico de atención primaria.
2. Médico. Facultativo.

general taxation revenue

Ingresos fiscales.

generic drugs

Genéricos. Medicamentos genéricos. Especialidades farmacéuticas genéricas.

generic version of biologic drugs

Genéricos. Medicamentos y productos biológicos genéricos.

geographic catchment area

→ CATCHMENT AREA.

geographic service area

→ CATCHMENT AREA.

gift

1. Regalo.
2. Donación.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción 'regalo'.

gift tax

Impuesto sobre las donaciones.

give consent (to)

Otorgar el consentimiento. Otorgar el consentimiento informado.

go into effect (to)

Entrar en vigor.

gold healthcare plan

Plan de salud privado en el que se cubre el 80% de las prestaciones. → BRONZE HEALTHCARE PLAN, → SILVER HEALTHCARE PLAN, → PLATINUM HEALTHCARE PLAN.

govern (to)

1. Gobernar. Dirigir. Regular. Controlar. Regir.
2. Dominar.
3. Determinar.
4. Tener preferencia. Tener prioridad.

governing body

Organismo rector.

governing party

Partido del gobierno. Partido gobernante. Partido en el gobierno.

governing principle

Principio rector.

government agency

Organismo del gobierno federal.

government body

Organismo. Organismo administrativo. Organismo gubernamental. Organismos del Estado. Organismo estatal.

Nota: En este caso, los términos ‘Estado’ y ‘estatal’ deben entenderse en sentido habitual, no en el sentido de referido a los estados que forman los EE. UU.

government issue

1. De dotación estatal. Con dotación estatal.
2. Del Estado. Del Tesoro.

government officials

Funcionarios del Estado. Funcionarios del gobierno. → OFFICIALS.

government subsidy

Subsidio del gobierno. Ayuda (económica) del gobierno.

Nota: El término ‘gobierno’ se refiere aquí indistintamente al gobierno federal y a los gobiernos de los estados que componen los EE. UU.

grandfather

Sin efectos retroactivos.

grandfather (to)

Aplicar una ley, norma, etc., sin efectos retroactivos.

grandfathered

→ GRANDFATHER.

grandfathered individuals

Asegurados a los que no se les aplicará la *PPACA* o parte de ella. Tenedores de seguros médicos a los que no es de aplicación la *PPACA* o parte de ella. Aseguradores que mantienen los derechos adquiridos a pesar de la nueva legislación sobre seguros médicos. Pólizas del seguro médico que seguirán rigiéndose por la legislación anterior a la *PPACA*. → *PPACA*.

grant receptionist

1. Receptor de una ayuda económica. Receptor de la financiación.
2. Receptor de una beca. Becario.

grant waiver (to)

Conceder la exención.

grant-in-aid program

1. Ayuda económica concedida por el gobierno federal a los gobiernos de los estados para realizar un proyecto de

interés público. Ayuda económica de los gobiernos de los estados a los condados o municipios para realizar un proyecto de interés público.

2. Ayuda económica concedida por un organismo público o privado concedida a una persona física o jurídica para la realización de un proyecto.

3. Ayuda económica finalista. Financiación finalista

4. Beca para la realización de un proyecto concreto.

grievance procedure

Procedimiento conciliatorio.

gross incompetence

Incompetencia profesional grave. Incompetencia profesional culposa.

gross negligence

Imprudencia profesional grave. Imprudencia profesional culposa.

gross premium

Prima bruta.

guaranteed issue

Póliza del seguro médico sin penalización en la prima por dolencias preexistentes. Póliza del seguro médico que se concede sin tener en cuenta el estado de salud del asegurado.

Nota: La *PPACA* obliga a todos los seguros médicos privados a conceder la póliza sin penalización a todas las personas que sufran alguna dolencia médica y sin tener en cuenta el estado de salud del asegurado. Se trata de uno de los asuntos más controvertidos de esta ley. → *PPACA*.

guardian

(De un menor o incapaz). Tutor. → LEGAL GUARDIAN.

guide

1. Guía.
2. Cómo; p. ej. *A Guide to a healthy living*, Cómo llevar una vida sana; *A guide to underwrite a medical insurance and not be ruined*, Cómo hacerse un seguro médico sin arruinarse. → GUIDELINES.

guidelines

Directrices. Recomendaciones.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘guías’, que en inglés es ‘guides’. Por ejemplo: *Some excellent guides to New York have been recently published*.

halfway house

Centro de reinserción social.

handicap

Discapacidad.

handicapped (adj.)

Discapacitado.

handicapped person (n.)

Discapacitado. Persona con discapacidad.

have the potential (to)

Poder. Ser capaz.

HBO

→ HOUSE BUDGET COMMITTEE.

HCERA

→ HEALTH CARE AND EDUCATION RECONCILIATION ACT.

HCFA

→ HEALTH CARE FINANCE ADMINISTRATION.

health

1. (n.) Salud.
2. (adj.) Sanitario.

health adjusted life expectancy

Esperanza de vida ajustada según el estado de salud.

Health Care and Education Reconciliation Act (HCERA)

Ley de Modificaciones en el Sistema Sanitario y en el Sistema de Préstamos Bancarios a los Estudiantes Universitarios. → RECONCILIATION ACT.

Health Care Finance Administration (HCFA)

Instituto para la Gestión Económica de Medicare y Medicaid.

health club

Gimnasio.

health costs

Costes sanitarios.

health data privacy

Confidencialidad de los datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria.

health data security

Protección de los datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria.

Health Equity and Access Reform Today Act (HEARTA)

Ley para la Reforma de las Condiciones Actuales de Acceso y Equidad en la Asistencia Sanitaria.

health experts

Especialistas en asistencia sanitaria. Especialistas en políticas sanitarias. Especialistas en política en materia sanitaria. Especialistas en economía y gestión sanitarias.

health farm

Clínica de adelgazamiento.

health food

Alimentos naturales. Alimentos saludables.

health industry leaders

Representantes del sector sanitario. Representantes de las empresas sanitarias. Representantes de las empresas proveedoras de servicios sanitarios.

Nota: Recomendamos no traducir *industry* por ‘industria’.

health inequalities

Desigualdad en el acceso a los servicios sanitarios.

Health Information Exchange (HIE)

Sistema de intercambio de datos (o de información) sobre salud y asistencia sanitaria.

Health Information Technology for Economic and Clinical Health Act (HITECH Act)

Ley sobre Uso de la Tecnología de la Información en el Ámbito de la Práctica Clínica y de la Economía de la Salud y de la Asistencia Sanitaria.

health inspection

Control sanitario de alimentos.

health insurance

Seguro médico. Seguro de enfermedad. → SOCIAL HEALTH INSURANCE.

health insurance companies

Empresas de seguros médicos.

Health Insurance Exchange (HIX)

Mercado de los seguros médicos y de los planes de salud regulado por la PPACA y gestionado por los estados. Conjunto de seguros médicos privados y de planes de salud regulados por la PPACA y gestionado por los estados.

Nota: En los EE. UU., se ha adoptado esta sigla para evitar la confusión con HIE, que corresponde a *Health Information Exchange*. La definición en inglés de *health insurance exchange* es la siguiente: «A set of state-regulated and standardized health care plans, from which individuals may purchase health insurance eligible for federal subsidies. All exchanges must be fully certified and operational by January 1, 2014 under federal law» (Clark, 2012). En esta definición *state-regulated* debe entenderse como ‘gestionado por los estados’, no como ‘gestionado por el Estado’; es decir, la competencia corresponde a los estados, no al gobierno federal.

health insurance mandate

Obligaciones de los seguros médicos contempladas en la ley.

health insurance outside the job

Sector de los seguros médicos no subvencionados por el empresario. Sector de los seguros médicos no contratados por el empresario.

Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)

Ley de Responsabilidad y Transferibilidad de los Seguros Médicos.

Health Insurance Premium Payment Program (HIPPPP)

Programa para el Pago de la Prima del Seguro Médico Privado de los Beneficiarios de Medicaid.

health plan

Plan de salud.

health plan beneficiary number

Número de beneficiario del plan de salud. Número de identificación del beneficiario del plan de salud.

health policy

1. Póliza del seguro médico.
2. Política sanitaria. Política en materia sanitaria.

health portfolio

Catálogo de prestaciones sanitarias. Cartera de prestaciones sanitarias.

health provider

1. Proveedor de servicios sanitarios. Proveedor de asistencia médica.
2. Profesional sanitario

health reform

Reforma sanitaria. Reforma del sistema sanitario.

health reimbursement accounts

Contabilidad de los importes reembolsados por prestaciones sanitarias.

Health Resources and Services Administration (HRSA)

Instituto para la Administración de los Recursos y Servicios Sanitarios.

health savings accounts

Contabilidad del gasto sanitario.

health workers

Trabajadores sanitarios.

health workforce

Personal al servicio del sistema sanitario. Recursos humanos al servicio del sistema sanitario.

health workforce capitation

Capitación de los profesionales sanitarios. Pago capitado a los profesionales sanitarios.

health-adjusted premium

Determinación de la prima del seguro en función del estado de salud del asegurado.

health-adjusted premium subsidies

Subvenciones a la prima del seguro en función del estado de salud del asegurado.

healthcare

Asistencia sanitaria.

Nota: En este contexto, recomendamos no traducir *care* por ‘cuidado’ o ‘cuidados’. También puede verse escrito como *health care* y *health-care*.

healthcare access, portability, and renewability

Acceso, transferibilidad y renovación en materia de seguros médicos.

Nota: Este es el nombre del Título I de la *HIPAA*.

healthcare agencies

Centros médicos. Centros sanitarios. Centros públicos o privados. Proveedores de servicios sanitarios.

healthcare benefits

Prestaciones sanitarias.

healthcare budget

Presupuesto sanitario. Presupuesto para la asistencia sanitaria.

healthcare clearinghouse

Centro de procesamiento de datos en materia de salud y asistencia sanitaria. Centro de intercambio de información en materia de salud y asistencia sanitaria.
→ CLEARINGHOUSE.

healthcare disciplines

Ciencias de la salud.

healthcare exchange

→ HEALTH INSURANCE EXCHANGE (HIX).

healthcare lobby complex

Grupos de presión del sector sanitario.

healthcare policy

Política sanitaria.

healthcare portfolio

→ HEALTH PORTFOLIO.

healthcare reform

→ HEALTH REFORM.

healthcare reform legislation

Leyes para la reforma sanitaria. Legislación sobre la reforma sanitaria.

healthcare spending trends

Evolución del gasto sanitario.

healthcare system

Sistema sanitario. Sistema de salud.

healthcare tier

Nivel de la asistencia sanitaria.

healthcare tier insurance

Seguro médico por niveles de asistencia sanitaria

health-related quality of life

Calidad de vida relacionada con la salud.

healthy segments

Colectivos sanos de la población. Sectores sanos de la población.

hearing

Vista. Vista pública. Audiencia.

HEARTA

→ HEALTH EQUITY AND ACCESS REFORM TODAY ACT.

heavily regulated rates

Cuotas estrictamente reguladas por ley. Precios estrictamente regulados por ley.

HIE

→ HEALTH INFORMATION EXCHANGE

high cost of living

Carestía de la vida.

high risk professions

Profesiones de alto riesgo.

Nota: También se ve con la grafía *high-risk professions*.

high-cost insurance plan

→“CADILLAC” INSURANCE POLICIES.

higher health risk

Riesgo más elevado de las contingencias cubiertas por la póliza.

highest coverage policy

Póliza de seguro que cubre solo contingencias especiales.

high-income taxpayers

Contribuyentes con ingresos elevados. Contribuyentes con rentas elevadas.

hike

1. Subida (salarial, de precios, de impuestos, de la prima de los seguros médicos, etc.).

2. Encarecimiento.

hike (to)

1. Subir (los salarios, los precios, los impuestos, la prima de los seguros médicos, etc.).

2. Encarecerse.

HIPAA

→ HEALTH INSURANCE PORTABILITY AND ACCOUNTABILITY ACT.

HIPAA covered entities

→ COVERED ENTITIES.

HIPAA privacy rule

Normas sobre confidencialidad de la *HIPAA*. Normativa sobre confidencialidad de la *HIPAA*. → *HIPAA*.

HIPAA regulations

Disposiciones de la *HIPAA*. Normativa de la *HIPAA*. → *HIPAA*.

HIPPP

→ HEALTH INSURANCE PREMIUM PAYMENT PROGRAM.

history

Antecedentes (médicos).

HITECH Act

→ HEALTH INFORMATION TECHNOLOGY FOR ECONOMIC AND CLINICAL HEALTH ACT

HIX

→ HEALTH INSURANCE EXCHANGE.

Nota: En los EE. UU., se ha adoptado esta sigla para evitar la confusión con *HIE*, que corresponde a → HEALTH INFORMATION EXCHANGE.

hold accountable (to)

1. Ser responsable.
2. Asumir la responsabilidad.

holding

Consortio. Grupo financiero. Grupo industrial. Grupo de empresas.

Nota: Desaconsejamos el anglicismo ‘holding’.

hospital insurance trust fund

Fondo para la financiación de la parte A de Medicare → MEDICARE.

Nota: Este fondo se nutre de los impuestos que pagan los trabajadores (retenciones en la nómina) y los empresarios (impuesto de sociedades).

hospital stay

Estancia hospitalaria. Estancia en el hospital. Hospitalización.

House Budget Committee

Comité Presupuestario de la Cámara de representantes. Comité del Presupuesto de la Cámara de Representantes.

House of Representatives

Cámara de Representantes. Véase la nota de → CONGRESS.

household income

Renta familiar. Renta de las familias. Renta familiar disponible.

HRSA

→ HEALTH RESOURCES AND SERVICES ADMINISTRATION.

human restraint

Restricción de movimientos mediante medios humanos. Contención mediante medios humanos. Inmovilización mediante medios humanos.

human right issues

Asuntos relacionados con los derechos humanos. Temas relacionados con los derechos humanos.

humane

Humanitario.

Nota: En inglés se distingue entre *human*, ‘humano’, y *humane*, ‘humanitario’.

humane society

Sociedad humanitaria. Sociedad benéfica.

Nota: No debe confundirse con *human society*, la sociedad, la sociedad humana.

hypothecated tax

Impuesto finalista.

hypothecated taxation

Impuestos finalistas. Fiscalidad finalista.

identifiable data

Datos de carácter personal que sirven para identificar al paciente o al sujeto participante en un estudio de investigación. Datos que permiten conocer la identidad del paciente o del sujeto participante en un estudio de investigación.

identifiable information

→ IDENTIFIABLE DATA.

identifier

Código de identificación. Identificador. Número de identificación.

if applicable

Si procede. Si corresponde. Si es el caso.

if eligible

Si reúne los requisitos. Su reúne los requisitos legalmente establecidos. Su reúne las condiciones exigidas.

IHIA

→ INDIAN HEALTHCARE IMPROVEMENT ACT.

illicit drug

Droga ilegal.

impart information (to)

Informar. Dar información. Proporcionar información.

implement (to)

Aplicar (una ley, norma, etc.). Poner en práctica (una ley, norma, etc.).

implement an appeals process (to)

Apelar. Iniciar un proceso de apelación.

implementation

Aplicación (de una ley, norma, etc.). Puesta en práctica (de una ley, norma, etc.).

improved access to health services

Mejora del acceso a la asistencia sanitaria.

improved fairness in Medicare

Mejora de la equidad en Medicare. → MEDICARE.

improved health outcome

Mejora de la salud de la población.

in payment

Como pago. En pago.

inability to give informed consent

Incapacidad para otorgar el consentimiento informado.

Nota: Se refiere a incapacidad física o mental, debida, por ejemplo, al retraso mental o a una enfermedad o trastorno mental. La incapacidad jurídica se denomina *incompetence*. → INCOMPETENCE.

incapable

Incapaz. Incompetente.

Nota: se refiere a la incapacidad física o mental, debida, por ejemplo, al retraso mental o a una enfermedad. Desde el punto de vista jurídico, ‘incapaz’ es *incompetent*. → INCOMPETENT.

incapable of giving consent

Incapaz de otorgar el consentimiento informado.

Nota: Véase la nota de → INCAPABLE.

incapacity

Incapacidad. Incompetencia.

Nota: Véase la *nota* de → INABILITY TO GIVE INFORMED CONSENT.

including tax

Impuestos incluidos.

income

Renta. Ingresos.

income per capita

Renta per capita.

income-adjusted part B premium

Determinación de la prima de la parte B de Medicare en función de los ingresos del beneficiario. → MEDICARE.

income-adjusted part D premium

Determinación de la prima de la parte D de Medicare en función de los ingresos del beneficiario. → MEDICARE.

income-adjusted premium

Determinación de la prima del seguro médico en función de los ingresos.

income-adjusted premium subsidies

Subvenciones (o subsidios) a la prima del seguro médico en función de los ingresos.

income-based premium caps

Límites en la prima del seguro según ingresos.

incomes up to 133% of the poverty level

Ingresos de hasta el 133% del umbral de la pobreza.

incompetency

Incapacidad. Incompetencia. Véase la *nota* de → INCAPACITY.

incompetent

Incapaz. Incompetente. Véase la *nota* de → INCAPABLE.

incomplete disclosure

Información incompleta.

Nota: Se refiere a la información que el médico o el investigador da al paciente o sujeto participante en un estudio de investigación para solicitar el consentimiento informado.

inconvenience

1. Molestia(s).
2. Inconveniente(s).
3. Incomodidad(es).

increase taxation (to)

Subir los impuestos.

increasing premium

Prima creciente. Prima progresiva.

IND

→ INVESTIGATIONAL NEW DRUG.

independent accreditation organizations

Organizaciones independientes de acreditación. Organizaciones independientes de homologación.

Independent Payment Advisory Board (IPAB)

Comité Asesor Independiente sobre Pagos a Proveedores Realizados por las Administraciones Públicas.

Indian Healthcare Improvement Act (IHIA)

Ley de Mejora de la Asistencia Sanitaria a la Población Aborigen de los Estados Unidos.

indictable offence

Delito que da lugar a auto de procesamiento. → INDICTMENT.

indictment

Auto de procesamiento.

individual (n.)

1. Persona física.
2. Persona. Sujeto. Individuo.

individual coverage

Cobertura individual.

individual filers

Contribuyentes que hacen la declaración de la renta de forma individual.

individual mandate

Obligación que tienen todos los ciudadanos de suscribir un seguro médico.

individual market

Mercado de los seguros médicos individuales.

individually identifiable health information

Datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria que permiten conocer la identidad del paciente.

individuals not covered by employer-sponsored insurance plan

Personas no cubiertas por un seguro médico contratado por el empresario.

individuals not covered by government-sponsored insurance plan

Personas no cubiertas por un plan de salud público (o por un plan de salud de titularidad pública).

industrial accident

Accidente laboral.

industry leaders

Representantes del sector. Representantes de las aseguradoras. Representantes de las compañías de seguros (o de las empresas farmacéuticas).

Nota: Aconsejamos no traducir *industry* por ‘industria’.

inebriation

Embriaguez. Intoxicación etílica.

informed consent

Consentimiento informado.

Nota: Se han propuesto otras traducciones más adecuadas para *informed consent* (véase por ejemplo, el glosario de Muguerza, Barbetti y Gallego-Borghini de 2011, en el que los autores proponen la traducción ‘consentimiento fundamentado’, con la que estamos totalmente de acuerdo). Según la *HIPAA*, los requisitos para que el consentimiento informado se considere válido son los siguientes: → DISCLOSURE, → COMPREHENSION, → COMPETENCY y → VOLUNTARINESS.

initial premium

Prima inicial.

injury

1. Daño. Perjuicio.
2. Herida. Lesión. Traumatismo.

in-network providers

Proveedores de servicios sanitarios concertados con el seguro médico privado o el plan público de salud.

innovative payment and delivery models

Sistemas innovadores de prestación de servicios sanitarios y de pago a proveedores.

inpatient setting

Hospitalización. Ámbito hospitalario. Entorno hospitalario.

insanity defense

Alegación de enajenación mental. Inimputabilidad por enfermedad mental.

institution

1. Institución.
2. Centro médico o asistencial de régimen cerrado. Centro médico o asistencial de tratamiento en régimen cerrado. Centro médico o asistencial en régimen de internamiento.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción ‘institución’.

institutional assurances

Control institucional. Supervisión institucional. Control por parte de la institución. Supervisión por parte de la institución.

Nota: Se refiere a la supervisión de los protocolos de investigación y de los procedimientos médicos por los distintos comités de ética del centro médico o de investigación.

institutional care

Asistencia sanitaria en régimen de hospitalización. Asistencia sanitaria en régimen de internamiento. Asistencia en régimen cerrado.

Nota: Este concepto es el opuesto a → COMMUNITY CARE.

Institutional Review Board (IRB)

Comité de ética de la investigación clínica.

Nota: En España, el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad ha optado por la denominación Comité Ético en detrimento de Comité de Ética, decisión que nos parece totalmente desacertada. En España, si bien con menos frecuencia, se utilizan también los términos Comité Ético Independiente y Comité de Ensayos Clínicos, que son sinónimos de Comité de Ética de la Investigación Clínica.

institutionalization

Hospitalización. Ingreso en una residencia. Ingreso en un centro para el tratamiento de los trastornos mentales. Ingreso en un centro para la desintoxicación, deshabitación y reintegración de toxicómanos o drogodependientes. Ingreso en un correccional o centro de acogida. Ingreso en una institución de régimen cerrado. Internamiento en una institución.

institutionalized

Ingresado en una institución de régimen cerrado. Ingresado en una institución de tratamiento en régimen cerrado. Internado.

insurability

Asegurabilidad.

insurable

Asegurable.

insurance

Seguro.

insurance agreement

Contrato de la póliza de seguro.

insurance broker

Corredor de seguros.

insurance cap

Límite de la cobertura.

insurance carrier

Asegurador. Aseguradora. Empresa de seguros.

insurance coverage

Cobertura del seguro médico.

insurance industry

Sector de los seguros médicos privados.

insurance policy

Póliza de seguro.

insurance premium

Prima total.

insurance provider

→ INSURER.

insurance scheme

Plan de salud.

insurance to individuals

Seguros médicos individuales.

insurance-based system

Sistema sanitario basado en los seguros médicos privados.

insured

Asegurado. Tenedor de la póliza. Beneficiario.

insurer

Compañía de seguros. Aseguradora. Empresa de seguros.

insurers' abilities to enforce annual spending caps

Capacidad legal de las aseguradoras para fijar límites anuales a los gastos en los que incurren los beneficiarios.

intentional tort

Responsabilidad civil extracontractual dolosa. → TORT, → UNINTENTIONAL TORT.

Internal Revenue Service (IRS)

Servicio Federal de Rentas Internas. Hacienda. Departamento de Hacienda. Hacienda Pública. Agencia Tributaria.

internship

Residencia (de los médicos en los hospitales).

interviewer-administered questionnaire

Cuestionario administrado por el entrevistador. Cuestionario administrado por el evaluador. → SELF-QUESTIONNAIRE.

intramural research programs

Programas de investigación en materia de salud y asistencia sanitaria realizados por los organismos públicos del gobierno federal (o de los estados). → EXTRAMURAL RESEARCH PROGRAMS.

invasion of privacy

Vulneración del derecho a la intimidad.

investigational drug

Fármaco en investigación.

investigational new drug (IND)

→ INVESTIGATIONAL DRUG.

involuntary hospitalization

Hospitalización forzosa. Ingreso forzoso.

IPAB

→ INDEPENDENT PAYMENT ADVISORY BOARD.

IRB

→ INSTITUTIONAL REVIEW BOARD.

IRS

→ INTERNAL REVENUE SERVICE.

issues of growing concern

Cuestiones de preocupan cada vez más a la opinión pública. Cuestiones que preocupan cada vez más a los especialistas. Cuestiones que preocupan cada vez más a los políticos.

JCAH

→ JOINT COMMISSION ON ACCREDITATION OF HOSPITALS.

JCAHO

→ JOINT COMMISSION ON ACCREDITATION OF HEALTHCARE ORGANIZATIONS.

jeopardize access (to)

Dificultar el acceso a la asistencia sanitaria.

job application

Solicitud de empleo.

job-killing law

Leyes que van contra del empleo. Leyes que destruyen puestos de trabajo.

Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations (JCAHO)

Comisión Mixta (o Conjunta) para la Acreditación (u Homologación) de las Instituciones Sanitarias.

Joint Commission on Accreditation of Hospitals (JCAH)

Comisión Mixta (o Conjunta) para la Acreditación (u Homologación) de los Hospitales.

Nota: Este es el nombre que recibía anteriormente la → JOINT COMMISSION ON ACCREDITATION OF HEALTHCARE ORGANIZATIONS (JCAHO).

Joint Commission (TJC)

→ JOINT COMMISSION ON ACCREDITATION OF HEALTHCARE ORGANIZATIONS.

joint compensation

Ingresos conjuntos. Suma de ingresos.

Nota: Se refiere a los cónyuges que hacen la declaración de la renta de forma conjunta.

joint filers

Cónyuges que presentan la declaración de la renta de forma conjunta.

keep a document (to)

Guardar un documento. Conservar un documento. Archivar un documento.

keep appointments with healthcare providers (to)

Acudir a las citas con el médico u otros profesionales sanitarios.

keep confidential (to)

Respetar la confidencialidad. Mantener la confidencialidad.

keep data (to)

Guardar los datos o la información. Conservar los datos o la información. Archivar los datos o la información. Mantener en un fichero los datos o la información.

labor costs

Costes laborales.

laboratory testing

→ LABORATORY TESTS.

laboratory tests

Análisis clínicos.

landscape of health insurance coverage

Situación actual de la cobertura de los seguros médicos privados.

large group market

Mercado de los seguros médicos para grupos grandes.

Nota: Se refiere a los seguros médicos para los trabajadores de empresas grandes, que en los EE. UU. son aquellas que tienen una plantilla de más 50 trabajadores. También se ve con la grafía *large-group market*.

large insurers

Grandes aseguradoras. Grandes empresas de seguros.

law

La ley. La legislación. Las leyes.

Nota: La diferencia entre *law*, *act* y *bill* se explica en → ACT y → BILL.

lawmaker

Legislador.

lawsuit

Juicio. Pleito. Demanda judicial.

leading (adj.)

Principal.

leading cause of disability

Causa principal de discapacidad.

leading cause of mortality

Causa principal de mortalidad.

leave

Baja. Baja laboral.

legal entity

Persona jurídica.

legal experts

Especialistas en Derecho. Especialista en cuestiones legales. Juristas.

legal guardian

Tutor legal.

legal incompetent

Incapaz (desde el punto de vista legal). Incompetente (desde el punto de vista legal).

legal liability

Responsabilidad legal.

legal practitioner

Abogado. Letrado.

legal representative

Representante legal.

legal scholars

Tratadistas. Profesores de Derecho.

legally authorized representative

→ LEGAL REPRESENTATIVE.

legally liable

Legalmente responsable.

legislature

Asamblea legislativa. Parlamento.

level of the review

Tipo de revisión.

Nota: Se refiere al tipo de revisión de los documentos de un estudio de investigación que lleva a cabo el Comité de Ética de la institución, tal como exhaustivo, rápido, etc., dependiendo del tipo de estudio.

level premium

Prima constante. Prima nivelada.

levy

Impuesto. Gravamen.

levy (to)

1. Imponer.
2. Recaudar.
3. Cobrar.
4. Exigir.

levy a fine (to)

Imponer una sanción. Imponer una multa.

liability insurance

Seguro contra terceros. Seguro de responsabilidad civil.

liberty to apply

Recurrible. Cabe recurso. Contra esta resolución podrán interponerse los recursos que se consideren oportunos. Contra esta resolución podrán interponerse los recursos que contempla la ley.

Nota: Se refiere a los autos y sentencias judiciales y a las resoluciones administrativas.

life annuity

Anualidad perpetua. Renta vitalicia.

life expectancy

Esperanza de vida.

life premium

Prima vitalicia.

lifelong insurance

Seguro vitalicio.

lifetime coverage caps

Límites vitalicios a la cobertura.

lifetime dollar limits

Límites vitalicios en dólares.

limited capacity for consent

Capacidad limitada para otorgar el consentimiento informado. Disminución de la capacidad para otorgar el consentimiento informado.

limited premium

Prima limitada. Prima temporal.

limited-benefits plan

Plan de salud con prestaciones limitadas. Plan de salud con prestaciones restringidas.

list of general exclusions

Lista de prestaciones excluidas del plan de salud.

live off the interest (to)

Vivir de las rentas.

loaded premium

Prima recargada. Prima con recargo.

lobby

Grupo de presión.

lobbyist

Miembro de un grupo de presión.

long term care

Atención a enfermos crónicos. Atención a la dependencia. Atención a las personas dependientes.

Nota: La ley española 39/2006 de Promoción de la Autonomía Personal y Atención a las Personas en Situación de Dependencia define la dependencia como la situación en la que se encuentra una persona cuando necesita ayuda para realizar varias tareas básicas de la vida diaria. También se ve con la grafía *long-term care*.

long term care insurance

Seguro de dependencia.

Nota: También se ve con la grafía *long-term care insurance*.

low-cost

Asequible. De bajo costo.

low-cost plans

Planes de salud de bajo costo. Planes de salud asequibles.

low-income individuals

Personas con bajos ingresos económicos.

low-income persons

→ LOW-INCOME INDIVIDUALS.

low-paid employees

→ LOW-PAID WORKERS.

low-paid workers

Trabajadores con salario bajo. Trabajadores mal pagados. Trabajadores mal remunerados.

luxury tax

Impuesto sobre los artículos de lujo. Impuestos sobre los bienes suntuarios.

major sources of revenues

Principales fuentes de ingresos. Fuentes más importantes de ingreso.

malpractice

Negligencia profesional. Imprudencia profesional. Negligencia médica. Imprudencia médica.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘malpraxis’ y ‘malpraxis médica’.

manage (to)

1. Dirigir. Gestionar. Administrar.
2. Manejar. Controlar. Manipular. Dominar.
3. Apañarse. Desenvolverse.
4. Tratar. Evaluar, diagnosticar y tratar.

Nota: Recomendamos precaución con la traducción ‘manejar’.

managed

Gestionado. Administrado. Controlado. Bajo control. Supervisado. Aprobado. Autorizado. Evaluado.

managed care

Contención del gasto sanitario. Gestión del gasto sanitario. Control del gasto sanitario.

managed care center

Centro sanitario con gestión del gasto.

managed care organizations

→ UTILIZATION REVIEW FIRMS.

managed care system

Sistema sanitario con control del gasto.

management

1. Dirección. Administración. Gestión. Gerencia.
2. Administración y gestión de empresas.
3. Junta directiva.
4. Control. Manipulación. Manejo.
5. Tratamiento. Evaluación, diagnóstico y tratamiento. Conducta diagnóstico-terapéutica. Actitud clínica. Atención (al paciente). Atención sanitaria.
6. Mantenimiento, corrección.
7. Ordenación (del territorio, del medio ambiente, de las comunicaciones, etc.).

Nota: Recomendamos precaución con la traducción ‘manejo’.

management accounting

Contabilidad de gestión.

management and workers

Los directivos y los trabajadores. La patronal y los trabajadores. El empresariado y los trabajadores.

management buyout

Compra de unas empresa por parte de los directivos.

management consultancy

Consultoría de gestión.

management of care on a case-by-case basis

→ CASE MANAGEMENT.

managing director

Director gerente.

mandatory insurance

Seguro obligatorio.

mandatory outpatient treatment

Tratamiento ambulatorio forzoso. Tratamiento ambulatorio contra la voluntad del paciente.

manufacturers and importers of branded drugs

Fabricantes e importadores de especialidad farmacéuticas de marca. Fabricantes e importadores de especialidades farmacéuticas originales.

market share

Cuota de mercado.

marketing authorization request

Solicitud de autorización de comercialización.

marketing permit

Autorización de comercialización.

married couples filing jointly

Cónyuges que presentan la declaración conjunta de la renta. Cónyuges que se acogen a la declaración conjunta.

married couples filing separately

Cónyuges que presentan la declaración de la renta individual. Cónyuges que no se acogen a la declaración conjunta.

married persons filing jointly

→ MARRIED COUPLES FILING JOINTLY.

married persons filing separately

→ MARRIED COUPLES FILING SEPARATELY.

maternity leave

Baja por maternidad.

maximum annual deductible

Máximo anual desgravable. Máximo desgravable por ejercicio fiscal.

mechanical restraint

Restricción de movimientos mediante medios mecánicos. Inmovilización mediante medios mecánicos. Contención mediante medios mecánicos.

Medicaid

Medicaid.

Nota: Medicare y Medicaid son los dos planes de salud de titularidad pública de los EE. UU. Medicaid se financia conjuntamente con fondos del gobierno federal y de los estados, y la gestión corre a cargo de los estados federados. Presta atención sanitaria a las personas con bajos ingresos económicos, si bien las prestaciones y los criterios para ser beneficiario varían mucho de un estado a otro. En algunos estados, atiende también a personas con discapacidad. Como parte integrante de Medicaid, existe el Health Insurance Premium Payment Program, que permite a los beneficiarios suscribir un seguro médico pri-

vado cuya prima paga Medicaid. → HEALTH INSURANCE PREMIUM PAYMENT PROGRAM, → MEDICARE.

Medicaid managed care plans

Planes de salud de Medicaid gestionados. Planes de salud de Medicaid con control del gasto. → MEDICAID.

Medicaid rebate

Reembolso de Medicaid. → MEDICAID.

medical assistant

Practicante.

medical care

Asistencia médica. Atención médica. Servicios médicos. **Nota:** Desaconsejamos la traducción ‘cuidado médico’ y ‘cuidados médicos’.

medical expenses deduction

Deducciones fiscales por gastos médicos.

medical insurance

Seguro de enfermedad. Seguro médico.

medical liability reform

Nuevas normas sobre responsabilidad de los proveedores y profesionales de los servicios sanitarios.

medical practitioner

→ GENERAL PRACTITIONER.

medical record

Historia clínica.

medical record number

Número de la historia clínica.

medical reimbursement

Reembolso del coste de la asistencia médica

medical school

Facultad de Medicina.

medical screenings

Revisiones periódicas y pruebas médicas para el diagnóstico precoz.

Medicare

Medicare.

Nota: Medicare y Medicaid son los dos planes de salud de titularidad pública de los EE. UU. Medicare se financia únicamente con fondos del gobierno federal. Se creó en 1965 y presta atención sanitaria a los mayores de 65 años, a los pacientes que sufren insuficiencia renal crónica y a personas con ciertos tipos de discapacidad. Está dividido en cuatro partes o componentes: la parte A cubre la asistencia hospitalaria; la parte B cubre la asistencia ambulatoria, y ambas son cubiertas por proveedores sanitarios concertados con el gobierno federal; la parte C, denominada también Medicare Advantage, permite al beneficiario acudir a cualquier proveedor privado de servicios sanitarios mediante el sistema de reembolso; por último la parte D se ocupa de la prestación farmacéutica mediante conciertos con empresas privadas. → MEDICAID.

Medicare actuaries

Actuarios de Medicare. → MEDICARE.

Medicare Advantage

Parte C de Medicare. Planes de salud de Medicare comercializados y gestionados por empresas privadas que actúan como colaboradoras de Medicare. → MEDICARE.

Medicare income adjusted premium

Determinación de la prima de Medicare en función de los ingresos del beneficiario. → MEDICARE.

Medicare levy surcharge

Parte del impuesto de la renta de las personas físicas que se destina a la financiación de Medicare. → MEDICARE.

Medicare Modernization Act (MMA)

Ley para la Modernización de Medicare. → MEDICARE.

Medicare part A

Parte A de Medicare. Parte de Medicare que cubre la asistencia hospitalaria. → MEDICARE.

Medicare part B

Parte B de Medicare. Parte de Medicare que cubre la asistencia ambulatoria. → MEDICARE.

Medicare part C

→ MEDICARE ADVANTAGE.

Medicare part D

Parte D de Medicare. Parte de Medicare que cubre la prestación farmacéutica. → MEDICARE.

Medicare part D coverage gap

Período de carencia en la cobertura de la parte D de Medicare. Período de carencia en la prestación farmacéutica de Medicare. → MEDICARE.

Medicare provider payments

Pagos a los proveedores de Medicare. → MEDICARE.

Medicare reimbursement

Reembolso de Medicare. → MEDICARE.

Medicare spending

Gasto en Medicare. Gastos de Medicare. → MEDICARE.

Medicare tax

→ ADDITIONAL MEDICARE TAX.

Medicare trust fund

Fondo para la financiación de la parte A de Medicare.

Nota: Este fondo se nutre de los impuestos que pagan los trabajadores (retenciones en la nómina) y los empresarios (impuesto de sociedades). La parte A de Medicare cubre la asistencia hospitalaria. → MEDICARE.

member of a benefit society

Mutualista.

member of Congress

Miembro del Congreso de los EE. UU. → CONGRESS.

membership

1. Pertenencia (a un club, organización, etc.).
2. Alta, afiliación, integración. Inscripción (en un club, organización, etc.).

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘membresía’.

membership fee

Cuota.

membership list

Lista de socios. Lista de afiliados. Integrantes. Composición.

mental care

Atención a la salud mental. Asistencia en salud mental.

mental clinic

Centro de salud mental.

Mental Health Parity Act (MHPA)

Ley de Igualdad en el Trato Dispensado a los Trastornos Mentales y a las Enfermedades Médicas.

mental history

Antecedentes psiquiátricos.

mental incompetent

(Desde el punto de vista legal) Mentalmente incapacitado. Mentalmente incapaz.

mental medicine

Psiquiatría.

mentally disabled

Paciente o sujeto participante en un estudio de investigación mentalmente discapacitado. Paciente o sujeto participante en un estudio de investigación con discapacidad mental.

mentally ill

Enfermo mental. Enfermos mentales.

mentally impaired

Paciente o sujeto participante en un estudio de investigación que sufre un trastorno mental.

MHPA

→ MENTAL HEALTH PARITY ACT.

middle management

Cargos intermedios. Mandos intermedios.

minimal essential health insurance coverage

Seguro médico con cobertura mínima. Seguro médico que cubre únicamente las prestaciones básicas.

mini-med plan

Plan de salud de bajo costo y con pocas prestaciones.

minimum essential coverage plan

Plan de salud con cobertura mínima. Plan de salud que cubre únicamente las prestaciones básicas.

minimum premium

Prima mínima.

minimum wage

Salario mínimo. Salario mínimo interprofesional.

minor

Menor de edad.

misconduct

Conducta carente de ética en el ámbito de la investigación. Investigación contraria a las normas legales o a los principios éticos.

Nota: El concepto de *misconduct* en el ámbito de la investigación incluye las siguientes conductas delictivas o contrarias a la ética: → FRAUD, → DUPLICATE PUBLICATION, → PLAGIARISM y → FABRICATION.

misconduct (to)

Llevar a cabo o publicar un estudio de investigación de forma contraria a las normas legales o a los principios éticos. Actuar profesionalmente de forma contraria a las normas legales, a los principios éticos o a las normas de la deontología profesional. Véase la *nota* de → MISCONDUCT.

misinformation

Información falsa o engañosa.

misleading practice

Prácticas comerciales engañosas. Publicidad engañosa.

mix model of funding

Sistema mixto de financiación.

MMA

→ MEDICARE MODERNIZATION ACT.

M’Naghten rule

→ INSANITY DEFENSE.

monitor (to)

1. Seguir. Observar. Controlar. Hacer un seguimiento. Supervisar. Vigilar.
2. Monitorizar.
3. Escuchar.

Nota: Recomendamos cautela con la traducción ‘monitorizar’.**monitoring**

1. Observación. Seguimiento. Control. Vigilancia. Supervisión.
2. Monitorización.
3. Escucha.

Nota: Recomendamos cautela con la traducción ‘monitorización’.**motion to set aside**

Recurso de reposición.

multipayer system

Sistema con más de un pagador. Sistema de múltiples pagadores. Sistema de varios pagadores.

Nota: Se ve también con las grafías *multi-payer system* y *multi payer system*.**mutual insurance company**

Mutua de seguros.

mutual savings bank

Mutua de ahorros.

nation’s health care system

Sistema sanitario de los EE. UU.

National Federation of Independent Business (NFIB)

Organización Empresarial de los EE. UU. Organización de Empresarios de los EE. UU.

national identifiers for health providers

Códigos de identificación de los proveedores de servicios sanitarios. Código de identificación de los proveedores de asistencia médica.

National Institute of Mental Health (NIMH)

Instituto Nacional de Salud Mental.

national medical spending

Gasto nacional en sanidad. Gasto sanitario nacional.

National Prevention Health Promotion and Public Health Council (NPHPPHC)

Consejo Nacional de Salud Pública y para la Prevención de las Enfermedades.

national risk pool

Mancomunidad nacional de riesgos.

national standards for electronic health care transactions

Normas comunes para el tratamiento e intercambio informatizado de los datos en materia de salud y asistencia sanitaria. Normas comunes para la automatización e intercambio informatizado de los datos en materia de salud y asistencia sanitaria.

natural premium

Prima natural.

NDA

→ NEW DRUG APPLICATION.

near-universal health insurance system

Sistema sanitario cuasiuniversal. Sistema de salud cuasiuniversal.

neglect

Descuido. Falta de atención. Desatención. Dejadez. Abandono. Desinterés.

negligence

Negligencia. Negligencia profesional.

Nota: No debe confundirse con → NEGLECT.**new business premium**

Prima de nueva producción.

new drug application (NDA)

→ REGULATORY APPROVAL APPLICATION.

NFIB

→ NATIONAL FEDERATION OF INDEPENDENT BUSINESS.

NIMH

→ NATIONAL INSTITUTE OF MENTAL HEALTH.

non-capped coverage

Cobertura sin límite de gasto.

Nota: Se refiere a que el asegurado y los beneficiarios a su cargo pueden hacer un uso ilimitado de las prestaciones, sin que exista un tope de visitas al médico, de hospitalizaciones, de pruebas diagnósticas, etc.**non-governmental sickness funds**

→ PARASTATAL SICKNESS FUNDS.

non-group market

Mercado de los seguros médicos individuales. Sector de los seguros médicos individuales.

non-innovator multiple source drugs

Medicamentos de fuentes múltiples no innovadores.

non-profit companies

Empresas no lucrativas. Empresas sin ánimo de lucro.

non-profit health fund

Fondo de salud no lucrativo.

non-profit sickness fund

Fondo de enfermedad no lucrativo. Fondo de enfermedad sin ánimo de lucro.

non-subsidized drugs

Medicamentos excluidos de la prestación farmacéutica del seguro médico privado o del plan de salud público.

notable violations

Ejemplos de incumplimiento de la ley.

NPHPPHC

→ NATIONAL PREVENTION HEALTH PROMOTION AND PUBLIC HEALTH COUNCIL.

nurse practitioner

1. Enfermera/o avanzada/o. Enfermera/o autorizada/o a participar en el diagnóstico y tratamiento de los pacientes.

2. Enfermero/a coordinador/a del tratamiento. Enfermero/a coordinador/a del caso.

Nota: En España no existe una categoría profesional equivalente. Se trata de profesionales de la enfermería que están capacitados, y legalmente autorizados, para realizar funciones propias de los médicos. En algunos estados de los EE. UU., pueden incluso prescribir fármacos.

nursing care

Atención de enfermería. Asistencia de enfermería. Servicios de enfermería. Prestaciones de enfermería.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘cuidados enfermeros’.

nursing home

Residencia de ancianos.

nursing intervention

Intervención de enfermería.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘intervención enfermera’.

Obamacare

Denominación coloquial y despectiva que recibe la ley de reforma sanitaria (*Patient Protection and Affordable Care Act, PPACA*).

Nota: La utilizan especialmente quienes se oponen a la reforma.

occupational (adj.)

Laboral.

occupational disease

Enfermedad laboral.

occupational health

Salud laboral.

occupational health and safety

Salud y seguridad en el trabajo.

occupational health and safety legislation

Legislación sobre salud y seguridad en el trabajo. Normativa sobre salud y seguridad en el trabajo.

occupational health legislation

Legislación sobre salud laboral. Normativa sobre salud laboral.

offence

Delito. Infracción.

Office of Health Reform at the White House (OHRWH)

Oficina de la Casa Blanca para la Reforma Sanitaria.

Office of Laboratory Animal Welfare (OLAW)

Oficina para el Trato Correcto a los Animales Utilizados en Investigación.

Office of Research Integrity (ORI)

Oficina para las Buenas Prácticas en el Ámbito de la Investigación.

Office of Scientific Integrity (OSI)

Oficina para las Buenas Prácticas en el Ámbito de la Investigación Científica.

Office of Scientific Integrity Review (OSIR)

Oficina para la Supervisión y Promoción de las Buenas Prácticas en el Ámbito de la Investigación Científica.

official (n.)

1. Funcionario.
2. Dirigente de un partido político. Dirigente de un sindicato. → GOVERNMENT OFFICIAL.

offset

1. Compensación.
2. Dedución.

offset (to)

1. Compensar. Contrarrestar.
2. Deducir.

OHRWH

→ OFFICE OF HEALTH REFORM AT THE WHITE HOUSE.

OLAW

→ OFFICE OF LABORATORY ANIMAL WELFARE.

Ombudsman

Defensor del pueblo.

omnibus act

Ley que contempla diferentes materias o incluye medidas muy diversas entre sí.

omnibus bill

Proyecto de ley que contempla diferentes materias o incluye medidas muy diversas entre sí.

on payment

Previo pago.

option to withdraw

Derecho a retirarse de un estudio de investigación (se refiere al derecho del sujeto participante en el estudio de investigación).

optional insurance

Seguro no obligatorio.

ORI

→ OFFICE OF RESEARCH INTEGRITY.

original consent form

Original del formulario para la obtención del consentimiento informado. Original del documento para la obtención del consentimiento informado.

original copy

Copia. Copia del original. Ejemplar.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘copia original’ por tratarse de un contrasentido.

OSI

→ OFFICE OF SCIENTIFIC INTEGRITY.

OSIR

→ OFFICE OF SCIENTIFIC INTEGRITY REVIEW.

outcome research

Investigación sobre resultados. Investigación sobre el desenlace clínico.

outlays

Gastos. Desembolsos. Inversiones.

out-of-network providers

Proveedores de servicios sanitarios no concertados con el seguro médico.

out-of-pocket

Pago realizado por el usuario. Pago realizado por el paciente. Pago realizado por el asegurado.

Nota: Se refiere al coste de la asistencia sanitaria no cubierta por póliza en el que incurre el asegurado.

out-of-pocket maximum

Cantidad máxima que el asegurado debe abonar por las prestaciones.

out-of-pocket payments

→ OUT-OF-POCKET.

out-of-pocket spending

Gastos que debe soportar el usuario. Gastos que debe soportar el paciente. Gastos que debe soportar el asegurado.

outpatient

(*adj.*) Ambulatorio.
(*n.*) Paciente ambulatorio.

outpatient care

Atención ambulatoria. Asistencia ambulatoria.

outpatient clinic

Consultorio (médico). Ambulatorio. Consultas externas del un hospital. Policlínica.

outpatient commitment

→ MANDATORY OUTPATIENT TREATMENT.

outpatient setting

Ámbito de la atención ambulatoria. Ámbito de la asistencia ambulatoria.

overall income inequality

Desigualdad social.

overhead costs

→ OVERHEADS.

overhead spending

→ OVERHEADS.

overheads

Gastos generales. Costes generales. Costes indirectos. Gastos indirectos.

over-the-counter drugs

1. Medicamentos que se venden sin receta médica. Medicamentos adquiridos sin receta médica.
2. Automedicación.

overtime

Horas extras. Horas extraordinarias.

owner of the business

Empresario.

PA

→ PRIVACY ACT.

panel

1. Comisión técnica. Comité técnico. Comité (o comisión) de especialistas. Comité (o comisión) de expertos.
2. Mesa redonda. Coloquio.

panelist

1. Miembro de una comisión técnica. Miembro de un comité técnico. Miembro de un comité (o comisión) de especialistas. Miembro de un comité (o comisión) de expertos.
2. Participante en una mesa redonda. Participante en un coloquio.

parastatal sickness funds

Fondos de enfermedad privados sin ánimo de lucro.

parole release

→ CONDITIONAL RELEASE.

partnership

Colaboración. Concierto. Asociación. → PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP.

part-time employees

→ PART-TIME WORKERS.

part-time workers

Trabajadores a tiempo o jornada parcial.

pass (to)

Aprobar una ley.

pass legislation (to)

Aprobar una ley. Legislar.

passage

Aprobación de una ley.

pathological specimen

Muestra de anatomía patológica. Muestra para anatomía patológica.

patient

1. Paciente.
2. Enfermo.

Nota: En inglés, *patient* tiene un sentido más restringido que en español, de ahí que se recurra a otros términos, tales como *client* y *subject*. En español, un paciente es aquel que se somete a un procedimiento realizado por un médico o cualquier otro profesional sanitario, ya sea de carácter terapéutico, diagnóstico, preventivo o de investigación clínica, sin que necesariamente esté enfermo, mientras que en inglés *patient* se refiere únicamente a la persona que sufre una enfermedad. No obstante, en España, por imperativo legal derivado de las directivas de la Unión Europea, las personas participantes en un estudio de investigación clínica, se denominan ahora *sujetos*, con independencia de si están o no enfermos.
→ SUBJECT.

patient advocate

Defensor del paciente.

Patient Centered Outcome Institute (PCORI)

Instituto de Investigación sobre Resultados Centrados en el Paciente.

patient information sheet

Documento de información para el paciente o para el sujeto participante en un estudio de investigación. Información para el paciente o para el sujeto participante en un estudio de investigación.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘hoja de información para el paciente’.

Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA)

Ley de Protección del Paciente y de Asistencia Sanitaria Asequible.

Nota: En los EE. UU., se conoce popularmente como Healthcare Reform Act (Ley de Reforma Sanitaria) u *Obamacare*. → OBAMACARE.

pay a fixed rent (to)

Pagar renta antigua. Estar en alquiler con renta antigua.

Nota: Se refiere al alquiler de viviendas.

pay a penalty (to)

Pagar un recargo. Pagar una penalización.

payer

Pagador.

payment

1. Pago.
2. Cuota, plazo.

payment by installments

1. Pago a plazos.
2. Pago fraccionado.

payment in advance

Pago adelantado. Pago anticipado.

payment in cash

Pago al contado.

payment of taxes by installments

Pago fraccionado de impuestos.

payment on account

Pago a cuenta.

payments to corporation

Ingresos anuales distintos a la renta salarial.

Nota: Estos ingresos excluyen la renta salarial. Se refieren fundamentalmente a los ingresos obtenidos por las empresas y por las rentas del capital, patrimoniales, o por otros conceptos, de las personas físicas. Se declaran a la agencia tributaria (→ IRS) mediante uno de los formularios más famosos de los EE. UU., el 1099.

payroll

Plantilla (de una empresa). Número de trabajadores (de una empresa).

payroll tax

Impuesto sobre las remuneraciones salariales. Retención practicada en la nómina. Deducciones en la nómina para el pago de impuestos.

payslip

Nómina.

Nota: Se refiere al recibo que se entrega al trabajador todos los meses en el que figura el salario bruto, las retenciones y el salario neto.

PCORI

→ PATIENT CENTERED OUTCOME RESEARCH INSTITUTE.

pecuniary damages

Daños evaluables y resarcibles económicamente.

Pediatric Research Equity Act (PREA)

Ley para el Fomento de la Investigación Clínica en Niños y Adolescentes.

peer

1. Compañero. Colega. Camarada.
2. Persona de la misma edad que el sujeto. Igual.

peer review

1. (En una publicación científica) Revisión externa. Revisión externa por especialistas. Revisión externa por expertos.
2. (En los servicios sanitarios) Revisión externa de la calidad, eficacia y rentabilidad de los servicios que recibe el paciente.

Nota: Esta revisión la llevan a cabo las empresas especializadas en gestión y control del gasto sanitario. → UTILIZATION REVIEW FIRMS.

peer reviewer

1. (En una publicación científica) Revisor externo.
2. (En los servicios sanitarios) Revisor externo de la calidad, eficacia y rentabilidad de los servicios que recibe el paciente.

Nota: Esta revisión la llevan a cabo las empresas especializadas en gestión y control del gasto sanitario. → UTILIZATION REVIEW FIRMS.

peer-reviewed journal

Publicación científica con revisión externa. Revista especializada con revisión externa.

pension plan

→ RETIREMENT SCHEME.

pension scheme

→ RETIREMENT SCHEME.

people in need of service

Personas que necesitan asistencia sanitaria. Personas que necesitan asistencia social. Personas que sanitaria y prestación de servicios sociales.

people with diminished autonomy

→ VULNERABLE SUBJECTS.

per additional employee

Por cada trabajador más.

per capita income

→ INCOME PER CAPITA.

per employee tax penalty

Recargo impositivo por trabajador.

performance indicators

Indicadores de eficiencia.

perpetual insurance

Seguro vitalicio.

personal history

Antecedentes (médicos) personales.

personnel management

Gestión de personal. Gerencia de personal.

pharmaceutical companies

Laboratorios farmacéuticos. Empresas farmacéuticas.

PHCULA

→ POLICY ON HUMANE CARE AND USE OF LABORATORY ANIMALS.

PHI

→ PROTECTIVE HEALTH INFORMATION.

physician order

Prescripción médica. Prescripción facultativa.

place a tax on something (to)

Gravar con un impuesto.

plagiarism

Plagio.

plaintiff

Demandante. Parte demandante.

platinum healthcare plan

Plan de salud privado en el que se cubre el 90% de las prestaciones. → BRONZE HEALTHCARE PLAN, → SILVER HEALTHCARE PLAN, → GOLD HEALTHCARE PLAN.

POCT

→ POINT-OF-CARE TESTING.

point of care

Lugar en el que el paciente recibe la asistencia sanitaria. Lugar en el que el paciente recibe los servicios sanitarios.

point-of-care testing (POCT)

Pruebas diagnósticas que se realizan en el mismo lugar en el que el paciente recibe la asistencia sanitaria.

policy

1. Póliza (de un seguro).
2. Política (sanitaria, educativa, social, etc.).

Policy on Humane Care and Use of Laboratory Animals (PHCULA)

Normas sobre Utilización y Trato Humanitario de los Animales Usados en Investigación.

policyholder

1. Tomador de la póliza. Tomador del seguro. Asegurado.
2. Mutualista.

Nota: También se ve con la grafía *policy holder*.

policymaker

1. Político (persona).
2. Legislador (persona).

pool

Consortio. Mancomunidad.

pool of insurers

Consortio de empresas aseguradoras.

pool of reinsurers

Consortio de empresas de reaseguros.

pool risk across the membership base

Cálculo del riesgo a partir de todos los asegurados del seguro médico privado. Cálculo del riesgo a partir de todos los beneficiarios del plan de salud.

Nota: Para determinar la prima del seguro médico privado o hacer una proyección de los gastos del plan de salud de titularidad pública, el riesgo de que sucedan las contingencias cubiertas se calcula sobre la base del riesgo existente en la totalidad de los asegurados o beneficiarios.

pooled fund system

Sistema de fondo común.

pooled risk

Comunidad de riesgos.

poor sanitation

Condiciones higiénicas deficientes. Malas condiciones higiénicas.

population aging

Envejecimiento de la población.

portability

Transferibilidad.

portfolio

Cartera de servicios. Cartera de prestaciones. Catálogo de servicios. Catálogo de prestaciones.

potential participant

→ PROSPECTIVE SUBJECT.

potential risks

Riesgos.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘riesgos potenciales’ y ‘posibles riesgos’. Los riesgos existen o no existen, pero no pueden ser potenciales ni posibles.

poverty line

Umbral de la pobreza.

PPACA

→ PATIENT PROTECTION AND AFFORDABLE CARE ACT.

PPMHSATS

→ PRINCIPLES FOR THE PROVISION OF MENTAL HEALTH AND SUBSTANCE ABUSE TREATMENT SERVICES.

practical nurse

Auxiliar de enfermería.

practice law (to)

Ejercer la abogacía.

practice medicine (to)

Ejercer la medicina.

practice nurse

Enfermera/o de un consultorio privado.

practicing lawyer

Abogado en ejercicio.

practicing physician

Médico en ejercicio.

PREA

→ PEDIATRIC RESEARCH EQUITY ACT.

pre-existing condition

Dolencia preexistente.

Nota: Se refiere a las enfermedades, traumatismos, trastornos mentales y otros problemas médicos que el tenedor del seguro sufría antes de suscribir la póliza. Se incluye el embarazo.

pregnancy termination

Aborto provocado. Interrupción voluntaria del embarazo.

Nota: Se opone a *miscarriage*, que es ‘aborto espontáneo’.

premium

Prima (de un seguro).

premium cost

Precio de la prima.

premium deposit

Prima de depósito.

premium due

Prima pendiente. Prima vencida.

premium paid

Prima cobrada.

premium received

→ PREMIUM PAID.

premium restatement

Actualización de la prima del seguro.

premium subsidy

Subvención de la prima por el gobierno.

premium updating

→ PREMIUM RESTATEMENT.

prescription drug insurance

Seguro médico que incluye prestaciones farmacéuticas.

President of the United States Conference of Catholic Bishops

Presidente de la Conferencia Episcopal de los Estados Unidos.

Prevention of health care fraud and abuse

Prevención del fraude y de los abusos en el sector de los seguros médicos.

Nota: Este es el nombre del Título II de la *HIPAA*. → *HIPAA*.

preventive care

Medicina preventiva. Prestaciones de medicina preventiva.

preventive healthcare

→ PREVENTIVE CARE.

primary care

→ PRIMARY HEALTHCARE.

primary healthcare

Atención primaria. Medicina general.

primary healthcare center

Centro de salud. Centro de atención primaria.

primary healthcare coverage

Prestaciones de medicina general del seguro médico o del plan público de salud.

primary healthcare physician

Médico de atención primaria. Médico de familia. Médico de cabecera. Médico de medicina general.

primary investigator

Investigador principal. Director del equipo de investigación.

primary source of funding

Fuente principal de financiación.

Principles for the Provision of Mental Health and Substance Abuse Treatment Services (PPMHSATS)

Principios Éticos y Legales de la American Psychiatric Association para el Tratamiento de los Trastornos Mentales, la Toxicomanía y la Drogodependencia.

prior authorization

Autorización previa de una prueba diagnóstica o de un tratamiento.

prison inmate

→ PRISONER.

prison population

Población reclusa.

prisoner (n.)

Recluso.

prisoner population

Población reclusa. Población penitenciaria.

privacy

1. Confidencialidad.
2. Intimidad. Vida privada.
3. Datos de carácter personal. Datos personales. Datos confidenciales. Información confidencial.

Nota: Desaconsejamos la traducción 'privacidad' y 'privacía'. La diferencia entre *privacy* y *confidentiality* se explica en → CONFIDENTIALITY.

Privacy Act (PA)

Ley de Derecho a la Intimidad.

privacy board

Comité para la protección de los datos de carácter personal. Comité para la protección de la información reservada.

privacy policy

Protección de datos de carácter personal. Protección de datos. Protección de la información reservada. Normas sobre protección de datos de carácter personal.

privacy requirements

Disposiciones de la *HIPAA* sobre el derecho a la intimidad y sobre la protección de los datos de carácter personal en las transacciones informatizadas y en el tratamiento automatizado de los datos. → *HIPAA*.

privacy rule

Disposición sobre confidencialidad (de la *HIPAA*). Normativa sobre datos de carácter personal en materia de salud, asistencia sanitaria e investigación biomédica (de la *HIPAA*). → *HIPAA*.

private agencies

Empresas privadas.

private bill

Proyecto de ley o proposición de ley presentado por un senador o un miembro de la Cámara de Representantes a título individual.

private for-profit organization

Organizaciones privadas con ánimo de lucro. Instituciones privadas con ánimo de lucro.

private health information

Información reservada en materia de salud y asistencia sanitaria. Datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria.

private health insurance

Seguro médico privado.

private health insurance industry

Sector de los seguros médicos privados.

private health insurance rebate

Deducciones fiscales por suscribir un seguro médico privado. Desgravación por el seguro médico.

private healthcare providers

Proveedores privados de servicios sanitarios.

Nota: Puede referirse tanto a una empresa u organización como a una persona; por ejemplo, a un médico que ejerce la medicina privada en su consulta.

private information

Información reservada. Información de carácter personal. Datos de carácter personal.

private insurance policy

1. Póliza de un seguro médico privado.
2. Política del gobierno con respecto a los seguros médicos privados.

private medical providers

→ PRIVATE PROVIDERS.

private not-for-profit organization

Organizaciones privadas sin ánimo de lucro. Instituciones privadas sin ánimo de lucro.

private providers

Servicios sanitarios del sector privado.

privately funded research

Investigación realizada con financiación privada. Estudio de investigación con financiación privada.

privately insured population

Población asegurada mediante seguros médicos privados.

privately owned medical insurers

Empresas de seguros médicos de titularidad privada. Empresas de seguros médicos privados.

privatized Medicare

→ MEDICARE ADVANTAGE.

produce oneself's medical certificate (to)

Pedir la baja. Solicitar la baja. Presentar la baja (laboral).

professional caregiver

→ CARE PROVIDER.

professional misconduct

Conducta profesional contraria a las normas deontológicas. Violación de las normas deontológicas.

professional standards

Normas deontológicas. Deontología profesional.

profit firms

Empresas con ánimo de lucro.

profits

Beneficios.

profits after taxes

Beneficios después de impuestos.

profits before taxes

Beneficios antes de impuestos.

progressivity of health care financing

Progresividad de la financiación del sistema sanitario.

property tax

Impuesto sobre el patrimonio.

pro-rata premium

Prima prorata.

prospective subject

Sujeto elegido para participar en un estudio de investigación del que aún no se ha obtenido el consentimiento informado. Sujeto al que se le solicita el consentimiento informado. Candidato a participar en un estudio de investigación.

protect health insurance coverage for workers and their families (to)

Proteger a los trabajadores y personas a su cargo frente a los seguros médicos privados.

protected health information

Información de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria protegida por la ley. Datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria protegidos por la ley.

protection of human subject training

Formación del personal investigador en materia de protección de los sujetos humanos participantes en estudios de investigación.

protection of human subjects

Protección legal de los sujetos humanos participantes en un estudio de investigación.

protective health information (PHI)

Información de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria protegida por la ley.

provider payments

Pagos a los proveedores.

provision

1. Disposición (de una ley).
2. Prestación.
3. Provisión.

provision of health care

Prestación de la atención sanitaria. Prestación de la asistencia sanitaria.

provision of health services

Prestación de los servicios sanitarios.

provisional premium

Prima provisional.

public adjuster

1. Defensor del asegurado. Defensor del usuario (en los seguros médicos privados). Defensor del paciente (en los seguros médicos privados).
2. Representante del asegurado.

public comment period

Período de alegaciones.

public funds

→ TREASURY.

public health insurance programs

Planes y programas de salud de los estados y del gobierno federal. Planes y programas de salud de titularidad pública.

public health regulations

Reglamento sanitario. Normativa sanitaria. Normas sanitarias. Leyes sanitarias. Leyes y normas administrativas que regulan el sistema sanitario.

public hearing

Vista pública. Audiencia pública.

public hospital beds

Camas en hospitales públicos. Camas en hospitales de titularidad pública.

public hospitals

Hospitales públicos. Hospitales de titularidad pública.

public insurance program

→ PUBLIC HEALTH INSURANCE PROGRAMS.

public law

Derecho público.

public liability insurance

Seguro de responsabilidad civil.

public medical providers

→ PUBLIC PROVIDERS.

public providers

Servicios sanitarios del sistema público.

public purse

→ TREASURY.

public spending

Gasto público.

public trustee

1. Administrador (nombrado por el gobierno).
2. Fideicomisario público.
3. Miembro del consejo de administración de una fundación.
4. Síndico de una quiebra.

publicly owned medical providers

Proveedores de servicios sanitarios de titularidad pública. Centros sanitarios de titularidad pública.

public-private partnership

Concierto público-privado.

public-private system

Sistema de conciertos con el sector privado. Sector concertado.

purchase insurance (to)

→ BUY INSURANCE (TO).

purchase insurance via exchange (to)

Suscripción de un seguro médico en los términos previsto en la *PPACA*. → *PPACA*.

pursue a waiver (to)

Solicitar una exención. Solicitar la exención.

put a tax on something (to)

Gravar con un impuesto.

qualification

1. Aptitud. Capacidad. Formación. Méritos. Cualificación. Preparación. Conocimientos. Experiencia.

2. Títulos. Titulación.
3. Requisitos. Condiciones.

qualified approval

Autorización con reservas.

qualify (to)

1. Capacitar. Capacitarse.
2. Cumplir los requisitos. Reunir los requisitos exigidos. Reunir los requisitos que marca la ley. Reunir las condiciones. Satisfacer los criterios. Tener derecho.
3. Estudiar. Obtener un título. Graduarse. Licenciarse. Terminar una carrera.

qualify for coverage (to)

Tener derecho a las prestaciones sanitarias. Reunir los requisitos para recibir las prestaciones sanitarias.

qualify for medical expenses deduction (to)

Tener derecho a desgravación fiscal por los gastos ocasionados por la asistencia médica. Tener derecho a desgravación fiscal por los gastos médicos en los que se ha incurrido.

quality of care

Calidad de la asistencia sanitaria.

quality of life

Calidad de vida.

quality of life adjusted years

Años de vida ajustados según la calidad de vida.

Nota: También se ve con la grafía *quality of life-adjusted years*.

quoted premium

Prima cotizada.

RAD

→ REGULATORY AFFAIRS DEPARTMENT.

raise the consciousness (to)

Concienciar. Sensibilizar.

rate

1. Velocidad. Ritmo.
2. Tasa. Índice. Porcentaje. Tipo. Nivel.
3. Tarifa. Precio.

rate (to)

1. Valorar. Considerar. Calificar. Clasificar. Puntuar.
2. Merecer. Ser digno de.
3. Valer.
4. Estar considerado.
5. Tarifar.

ratemaking

Cálculo del precio de la póliza.

rating

1. Tarifación.
2. Calificación. Clasificación. Valoración. Puntuación.

raw data

Datos en bruto. Datos sin analizar. Datos no analizados. Datos sin procesar. Datos no procesados.

reasons for discharge

Motivos del alta (hospitalaria).

rebate

Reembolso. Devolución. Descuento. → TAX REBATE.

reconciliation

1. Reconciliación. Conciliación.
2. Cambios en los presupuestos para adaptarlos a las leyes que se aprueban con posterioridad. → RECONCILIATION ACT.

reconciliation act

Ley que implica cambios en los presupuestos anteriormente aprobados. Ley que conlleva ajustes presupuestarios.

reconciliation bill

Proyecto de ley que implica cambios en los presupuestos anteriormente aprobados. Proyecto de ley que conlleva ajustes presupuestarios.

reconciliation process

Proceso legislativo para aprobar un proyecto de ley que implica cambios en los presupuestos anteriormente aprobados. Proceso legislativo para aprobar un proyecto de ley que exige ajustes presupuestarios. → RECONCILIATION ACT.

recreational drug

Droga.

Nota: En inglés, *drug* significa tanto droga como medicamento; por lo tanto, se recurre al término *recreational* a efectos de desambiguación; en español, por tanto, no tiene sentido hablar de drogas ‘recreativas’.

recruit (to)

1. Reclutar. Alistar. Afiliar.
2. Contratar. Buscar personal.
3. (En los estudios de investigación clínica) Incluir. Incorporar. Identificar. Buscar. Reunir. Preseleccionar. Seleccionar.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción ‘reclutar’.

recruit potential subjects (to)

Preseleccionar a los sujetos para participar en un estudio de investigación.

recruitment

1. Reclutamiento. Alistamiento. Afiliación.
2. Contratación. Búsqueda de personal.
3. (En los estudios de investigación clínica) Inclusión. Incorporación. Identificación. Búsqueda. Reunión. Preselección. Selección.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción ‘reclutamiento’.

reduce taxation (to)

Bajar los impuestos.

reduce the workforce by attrition (to)

Reducir la plantilla mediante bajas vegetativas.

reduced premium

Prima deducida.

redundancy

1. Despido.
2. Cese.
3. Jubilación.
4. Indemnización por despido. Indemnización por cese. Indemnización por desahucio.
5. Desahucio.
6. Baja voluntaria. Baja incentivada.

refrain from sharing information (to)

Abstenerse de revelar información a terceros. Abstenerse de permitir a terceros el acceso a la información. Abstenerse de ceder datos o información a terceros.

register (to)

1. Inscribirse. Matricularse. Afiliarse. Apuntarse. Darse de alta.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘registrarse’.

2. Registrar. Anotar. Apuntar.

register for taxation purposes (to)
Darse de alta en Hacienda.

register with Social Security (to)
Darse de alta en la Seguridad Social.

registered nurse
Diplomado en enfermería. Enfermera/o. Profesional de la enfermería.

Nota: Dado que en España todos los profesionales de la enfermería son diplomados universitarios, se puede traducir simplemente como ‘enfermera/o’.

regulations

1. Normas. Leyes. Normas administrativas. Normas jurídico-administrativas. Normativa. Reglas. Reglamento. Disposiciones legales. Disposiciones reglamentarias.
2. Ordenamiento jurídico. Ordenamiento jurídico-administrativo.
3. (*adj.*) Reglamentario. Normativo.

regulatory

1. Regulador. Normativo. Reglamentario. Legal. Legislativo. Preceptivo.
2. Relativo a las actividades de registro sanitario.

Regulatory Affairs Department (RAD)
Departamento de Registro Farmacéutico.

regulatory approval application
Solicitud de autorización de una especialidad farmacéutica.

regulatory authorities

1. Autoridades sanitarias.
2. Autoridades competentes.
3. Organismos reguladores.
4. Autoridades de registro sanitario.

regulatory requirements
Disposiciones reglamentarias.

regulatory scheme
Marco legal. Normativa.

reidentification
Inclusión de los datos personales en materia de salud y asistencia sanitaria que permiten la identificación del paciente después de haberlos eliminado (u ocultado).

Nota: También con la grafía *re-identification*.

reidentify (to)
Incluir los datos personales en materia de salud y asistencia sanitaria que permiten la identificación del paciente después de haberlos eliminado (u ocultado).

Nota: También con la grafía *re-identify*.

reimburse (to)
Reembolsar.

reimbursement
Reembolso.

reinsurance
Reaseguro.

reinsurance premium
Prima de reaseguro.

reinsurer
Empresa de reaseguros. Reasegurador.

relative health outcomes

Resultados comparativos de la asistencia sanitaria. Comparación de los resultados obtenidos.

release (to)

1. Dar el alta (hospitalaria).
2. Liberar. Poner en libertad. Excarcelar.

relevant

1. Importante. Relevante. Notable. Significativo.
2. Competente. Pertinente.
3. Válido.
4. Relacionado. Conectado. Correspondiente.

Nota: Aconsejamos prudencia con la traducción ‘relevante’.

relevant authorities

Autoridades competentes.

relevant rules

Normas aplicables. Normas que son de aplicación. Normativa aplicable. Legislación aplicable.

Religious Freedom Restoration Act (RFRA)

Ley de Libertad Religiosa.

renewability

Renovación (de la póliza del seguro médico).

renewable premium

Prima renovable.

renewal premium

Prima a término. Prima de cartera. Prima de renovación. Prima periódica. Prima sucesiva.

repeal (to)

Revocar. Derogar. Anular. Dejar sin efecto.

repeal the act (to)

Derogar la ley.

replacement premium

Prima de reposición.

report

1. Informe. Notificación. Comunicación. Declaración.
2. Artículo. Publicación.
3. Denuncia.

report (to)

1. Informar. Notificar. Comunicar.
2. Publicar.
3. Describir. Presentar. Dar cuenta. Dar parte. Señalar.
4. Declarar. Presentar una denuncia. Denunciar.
5. Referir.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘reportar’.

reportable disease

Enfermedad de declaración obligatoria.

reporter group

Grupo indicador.

reporting threshold

→ TAX REPORTING THRESHOLD.

representative

1. (*n.*) Representante.
2. (*n.*) Legislador. Diputado.
3. (*n.*) Agente comercial.
4. (*n.*) Miembro de la Cámara de Representantes de los EE. UU. → CONGRESS.
5. (*adj.*) Representativo.

request a waiver (to)

→ PURSUE A WAIVER (TO).

research misconduct

Conducta deshonesta en la investigación. Conducta contraria a las leyes o a los principios éticos por parte del investigador.

research staff

Personal investigador. Investigadores. Miembros del equipo de investigación.

residency

→ INTERNSHIP.

residential home (for the elderly, for older people)

→ NURSING HOME.

respite care center

→ RESPITE CENTER.

respite center

Centro de día para personas dependientes.

restatement

Actualización.

restrain

Restricción de movimientos. Inmovilización. Contención.

→ HUMAN RESTRAIN, → MECHANICAL RESTRAINT.

restrain (to)

Restringir los movimientos. Inmovilizar. Contener.

retain (to)

1. Guardar. Conservar. Retener. Quedarse con. Archivar.
2. Contratar.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción ‘retener’.

retain a document (to)

→ KEEP A DOCUMENT (TO).

retain data (to)

→ KEEP DATA (TO).

retainer

Iguala. Igualatorio.

Nota: Estipendio que se paga a un médico con carácter anual, trimestral, mensual, etc. para poder recibir sus servicios cuando se necesitan. El pago puede ser realizado por el usuario o por un seguro médico privado o público, en cuyo caso la cantidad abonada al profesional no depende del número de asegurados que se le hayan asignado. Compárese con → CAPITATION.

retire

Jubilación.

retire (to)

Jubilarse.

retiree

Jubilado.

retirement

Jubilación.

retirement pension

Pensión de jubilación. Subsidio de vejez.

retirement plan

→ RETIREMENT SCHEME.

retirement scheme

Plan de jubilación. Plan de pensiones.

retract because of fraud (to)

Retirar un artículo de investigación de una publicación cuando se demuestra que los autores han incurrido en

fraude (por ejemplo, plagio o falseamiento de los resultados).

revenue

1. Ingresos. Entradas.
2. Rentas públicas.

revenue sources

Fuentes de ingresos.

revise (to)

1. Ajustar. Cambiar. Modificar. Reconsiderar. Replantear. Corregir. Revisar.
2. Repasar.

Nota: Recomendamos cautela con la traducción ‘revisar’.

revoke authorization (to)

Anular la autorización. Revocar la autorización.

revoke consent (to)

Anular (o revocar) el consentimiento informado (por parte del paciente o del sujeto participante en un estudio de investigación).

revolving door effect

Efecto de la puerta giratoria.

Nota: Con este nombre se conoce en los EE. UU. la continua entrada y salida de pacientes que pasan una temporada corta en el servicio de psiquiatría de los hospitales generales y, luego, tienen que ser hospitalizados de nuevo. Se considera un efecto negativo de la reforma psiquiátrica (*deinstitutionalization*) que se llevó a cabo en los EE. UU. en la década de los sesenta del siglo pasado. Una traducción más informativa para el lector hispanohablante es ‘rehospitalización frecuente de los pacientes psiquiátricos’ o ‘rehospitalización frecuente de los pacientes que sufren un trastorno mental’.

reward

Recompensa. Gratificación. Incentivo. Premio.

reward (to)

Recompensar. Gratificar. Incentivar. Premiar.

RFRA

→ RELIGIOUS FREEDOM RESTORATION ACT.

rider

1. Anexo. Cláusula adicional.
2. Recomendación.

right to access

Derecho de acceso (a los datos de carácter personal).

right to anonymity and confidentiality

Derecho al anonimato y a la confidencialidad de la información reservada.

right to cancel

Derecho de cancelación (de los datos de carácter personal).

right to correct

Derecho de rectificación (de los datos de carácter personal).

right to fair treatment

Derecho a recibir un trato justo. Derecho a recibir un trato imparcial. Derecho a recibir un trato equitativo.

right to privacy

Derecho a la intimidad. Derecho a la protección de los datos de carácter personal. Derecho a la protección de la información reservada.

right to rectification

Derecho de rectificación (de los datos de carácter personal).

right to refuse treatment

Derecho a rechazar el tratamiento. Derecho a negarse al tratamiento.

risk carrier

Seguro. Empresa de seguros. Empresa de reaseguros. Aseguradora.

risk compensation pool

Consorcio de compensación. Consorcio de compensación de seguros.

risk management

Gestión de riesgos. Gerencia de riesgos.

risk premium

Prima de riesgo. Prima pura.

risk premium plus administrative expenses

Prima de inventario.

risk surveyor

Inspector de riesgos (en una empresa de seguros).

risk taking

Aceptación del riesgo. Asunción del riesgo (en una empresa de seguros).

risk-adjusted capitation payment

Pago capitado (o por capitación) ajustado según el riesgo.

rules

Normativa. Normas. Normas legales. Regulación. Reglas.

Nota: Aconsejamos prudencia con la traducción ‘reglas’.

safeguard

1. Salvaguarda. Garantía.
2. Medida preventiva.

sample

Muestra. Ejemplar. Modelo.

Nota: Aconsejamos prudencia con la traducción ‘muestra’.

sample consent form

Modelo de formulario para la obtención del consentimiento informado. Modelo de documento para la obtención del consentimiento informado.

sanitary

1. Sanitario.

Nota: No se refiere a la asistencia sanitaria, sino a la salubridad y a la higiene en sentido amplio.

2. Higiénico.

sanitary facilities

Instalaciones sanitarias.

sanitation

1. Condiciones sanitarias. Condiciones de salubridad. Saneamiento. Sanidad. Higiene. Higienización. Condiciones higiénicas.
2. Instalaciones sanitarias.
3. Servicios (váteres).
4. Agua corriente.
5. Limpieza. Recogida de basuras.

sanitation worker

Trabajador de la limpieza. Trabajador (o empleado) del servicio de limpieza. Basurero.

savings premium

Prima de ahorro.

scheme

1. Orden. Esquema. Marco.
2. Plan.
3. Confabulación.

scholar

1. (Referido a personas) Estudioso. Erudito. Especialista. Becario.
2. (Referido a cosas) Académico.

screening

1. Pruebas de detección sistemática.
2. Pruebas para el diagnóstico precoz.
3. Pruebas médicas a pacientes asintomáticos. Pruebas médicas que se realizan en las revisiones periódicas.
4. (En un estudio clínico) Pruebas de selección, selección, período de selección. → PATIENT.

seclude (to)

Aislar. Recluir. Encerrar. Confinar.

seclusion

Reclusión. Retiro. Aislamiento. Confinamiento.

second insurance companies

Aseguradoras a segundo riesgo. Empresas de seguros a segundo riesgo.

second insurers

Empresas de seguro a segundo riesgo.

second offence

Reincidencia.

second risk insurance

Seguro a segundo riesgo.

Secretary of Health and Human Services (SHHS)

Secretario del Departamento de Sanidad y Servicios Sociales de los EE. UU.

Nota: Cargo equivalente en España al de ministro de Sanidad, Política Social e Igualdad.

security

1. Protección.
2. Fiabilidad.
3. Seguridad.

security and privacy of health data

Protección y confidencialidad de los datos de carácter personal en materia de salud y asistencia sanitaria.

security rule

Disposiciones de la *HIPAA* sobre protección de datos durante las transacciones informatizadas. → HIPAA.

select health care insurance benefits (to)

Elegir las prestaciones incluidas en la póliza. Escoger las prestaciones incluidas en la póliza.

self-determination

Capacidad de tomar decisiones sobre sí mismo.

self-employee

Trabajador por cuenta propia. Autónomo.

self-employment

Autoempleo. Trabajo por cuenta propia.

self-insure

Autoseguro.

self-questionnaire

Cuestionario cumplimentado por el paciente o por el sujeto participante en un estudio de investigación.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘autocuestionario’. El término opuesto a *self-questionnaire* es *interviewer-administered questionnaire*. → INTERVIEWER-ADMINISTERED QUESTIONNAIRE.

senior management

Altos cargos. Altos ejecutivos.

seniors

1. Personas mayores. Personas de la tercera edad. Ancianos.
2. Jubilados.

services

Prestaciones. Servicios.

Nota: Cuando se trata de la asistencia sanitaria, la traducción más apropiada de este término es ‘prestaciones’.

services beyond that covered by public system

Prestaciones no incluidas en el sistema público de salud. Prestaciones no incluidas en el sistema nacional de salud. Prestaciones no cubiertas por el sistema público de salud.

set premium (to)

Establecer la prima del seguro. Determinar la prima del seguro. Fijar la prima del seguro.

setting

Ámbito. Entorno. Contexto.

severability

Divisibilidad. Separabilidad (en las leyes, contratos y pólizas de seguro).

severable

Separable. Divisible (en las leyes, contratos y pólizas de seguro).

severance

Cese de la relación laboral.

severance day

Fecha del cese de la relación laboral.

severance pay

1. Indemnización por cese de la relación laboral.
2. Indemnización por despido.

share (to)

1. Transferir.
2. Ceder.
3. Permitir el acceso (a datos o información) a terceros.
4. Hacer partícipe.

Nota: Aconsejamos prudencia con la traducción ‘compartir’.

share information (to)

Cesión de datos. Revelar información a terceros. Hacer partícipe de la información. Permitir el acceso a la información. Transferir datos o información a terceros.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘compartir información’.

shared responsibility requirement

Mandato legal de compartir las obligaciones.

Nota: Se refiere a las obligaciones de empresarios y trabajadores con respecto a los seguros médicos.

shelter

Centro de acogida.

shelter for battered women

Centro de acogida para mujeres maltratadas.

SHHS

→ SECRETARY OF HEALTH AND HUMAN SERVICES.

shooting gallery

Narcosala.

short form

Abreviado. Modelo abreviado. Versión abreviada.

sick leave

Baja laboral. Baja por enfermedad.

sickness benefit

Subsidio de enfermedad. Prestación por enfermedad.

sickness insurance

→ SOCIAL HEALTH INSURANCE.

sign (to)

1. Firmar.
2. Refrendar (una ley).
3. Fichar, contratar.

sign authorization

Autorizar. Aprobar.

sign into law (to)

Refrendar (una ley). Ratificar (una ley).

sign permission (to)

→ SIGN AUTHORIZATION (TO).

signed consent

Documento de consentimiento firmado.

silver healthcare plan

Plan de salud privado en el que se cubre el 70% de las prestaciones. → GOLD HEALTHCARE PLAN, → PLATINUM HEALTHCARE PLAN, → BRONZE HEALTHCARE PLAN.

single premium

Prima única.

single-payer

Pagador único. Único pagador.

single-payer system

Sistema de pagador único.

sit out (to)

Abstenerse de participar en una discusión o votación por razones legales o por un conflicto de intereses.

Nota: Se aplica a jueces y políticos.

sitting tenant

Inquilino (o arrendatario) al que no se puede desalojar (por prohibirlo la ley).

slide in rates

Bajada del tipo de interés.

sliding scale

Escala móvil.

small business

Empresas pequeñas.

small group market

Mercado de los seguros médicos para grupos pequeños.

Nota: Se refiere a los seguros médicos para los empleados de empresas pequeñas y medianas; es decir, empresas de entre 2 y 50 trabajadores. También se ve con la grafía *small-group market*.

social health insurance

Seguro de enfermedad. Seguro de asistencia sanitaria. → HEALTH INSURANCE, → SICKNESS INSURANCE.

social health insurance

Seguro público sanitario. Plan público de salud.

social health protection

Asistencia sanitaria universal.

social insurance program

Programa público de asistencia sanitaria.

Social Security

Seguridad Social.

Social Security disability income (SSDI)

Prestación de la Seguridad Social por discapacidad.

social welfare

1. Bienestar social.
2. Servicios sociales.

Solicitor General of the United States

Subsecretario de Justicia de los Estados Unidos.

Nota: En España, este cargo equivale al de secretario de Estado de Justicia o al de subsecretario del Ministerio de Justicia.

solidarity levy

Impuesto sobre las grandes fortunas.

specified package of benefits

Catálogo de prestaciones. Cartera de servicios.

speech therapist

Logopeda.

speech therapy

Logopedia.

spending and coverage cuts

Recortes en las prestaciones y en los costes.

spending caps

Límites en el gasto.

Nota: Se refiere al gasto máximo en dólares, generalmente anual, en el que puede incurrir el asegurado.

spending cut

Recorte del gasto. Recorte presupuestario.

spending kick-in

Ejecución del gasto. Ejecución del presupuesto.

spending on health care

Gasto sanitario.

spending power

Poder adquisitivo.

sponsor

1. Senador o miembro de la Cámara de Representantes que presenta o defiende un proyecto de ley.
2. Patrocinador. Promotor. Financiador. Mecenaz.

sponsor (to)

1. Presentar un proyecto de ley. Defender un proyecto de ley.
2. Patrocinar. Auspiciar.
3. Subvencionar. Financiar.
4. Promover.
5. Apoyar. Respalda.

spot premium

Prima de contado. Prima de nueva producción.

spouse

Cónyuge.

SSDI

→ SOCIAL SECURITY DISABILITY INCOME.

SSI

→ SUPPLEMENTAL SECURITY INCOME.

staff

Personal. Plantilla. Empleados. Trabajadores.

staff (to)

Proveer de personal. Dotar de personal.

staff training

Formación del personal. Formación continua. Reciclaje.

standard

1. (*n.*) Nivel. Calidad. Norma. Regla. Criterio. Parámetro. Punto de vista. Principio. Clásico. Costumbre.
2. (*adj.*) Normal. Estándar. Típico. De serie. Acostumbrado. Oficial. Clásico.

standard risk

Riesgo normal.

standards

→ PROFESSIONAL STANDARDS, → STANDARDS OF CARE.

standards for privacy individual identifiable health information

Normativa sobre datos relacionados con la salud y la asistencia sanitaria que pudieran revelar la identidad del paciente (o del sujeto participante en un estudio de investigación).

standards of care

Normas asistenciales.

state agencies

Organismos estatales. Organismos del estado.

Nota: El adjetivo ‘estatal’ debe entenderse como perteneciente o relativo a los estados que forman los EE. UU. Por tanto, *state agencies* se opone a → FEDERAL AGENCIES.

state hospital

Hospital estatal. Hospital de titularidad pública de los estados.

Nota: ‘estatal’ y ‘estado’ se refieren a los diferentes estados que forman los EE. UU.

state subsidy

Subvención estatal. Subsidio estatal.

Nota: El término ‘estatal’ se refiere aquí a los estados que forman los EE. UU.

state taxes

Impuestos estatales.

Nota: Se refiere a los impuestos que se pagan a los estados que forman los EE. UU., en oposición a los impuestos federales. Véase → FEDERAL TAXES.

statement

1. Informe. Comunicado. Exposición.
2. Declaración.
3. Afirmación.
4. Proclama.
5. Extracto (bancario).

statute

Código. Ley. Estatutos. Derecho escrito. Derecho codificado.

statutory

1. Legal. Establecido por ley. Establecido por la ley. Creado por ley. Dispuesto por la ley. Tipificado por la ley. Exigido por la ley.
2. Obligatorio. Reglamentario.

stay on their parent's policies (to)

Seguir como beneficiario en el seguro médico de los padres.

step down program

Programa de preparación para el alta. Programa prealta. Programa de preparación para la excarcelación. Programa de reinserción social. Programa de capacitación para desenvolverse en la sociedad.

Nota: Este término se emplea en los centros penitenciarios, correccionales, centros de menores, hospitales psiquiátricos, servicios de psiquiatría de los hospitales generales y centros de desintoxicación y deshabituación de toxicómanos y drogodependientes.

stewardship

(Referido a los recursos) Administración. Supervisión. Gestión. Sostenibilidad.

stipulated premium

Prima convenida.

streamline (to)

Racionalizar. Hacer más eficaz. Hacer más eficiente.

streamlining

Racionalización.

subject

1. Paciente.
2. Sujeto. Véase la nota de → PATIENT.

subjects with diminished autonomy

→ VULNERABLE SUBJECTS.

subsidization of insurance premiums

Subvenciones del gobierno para el pago de las primas de los seguros médicos privados.

Nota: Cuando se habla de los EE. UU., debe evitarse el término 'estatal', tal como en 'subvenciones estatales', ya que podría confundirse con el adjetivo 'estatal' referido no al Estado, sino a los distintos estados que forman los EE. UU. En este glosario, cuando se dice 'gubernamental' o 'del gobierno' se refiere, indistintamente, al gobierno federal y al gobierno de los estados. Cuando se trata solo del gobierno federal, se dice 'gobierno federal' o 'del gobierno federal'.

subsidize (to)

Subvencionar. Subsidiar.

subsidized drugs

Medicamentos financiados por el seguro médico privado o por el plan público de salud. Prestación farmacéutica.

subsidy

Subsidio. Subvención.

subsidy calculator

Tabla para el cálculo del porcentaje subsidiado.

substance

1. Droga.
2. Medicamento adictivo.
3. Sustancia neurotóxica. Neurotóxico (*n.*).

substance abuse

1. Toxicomanía.
2. Drogodependencia.
3. Adicción a las drogas.
4. Adicción a medicamentos adictivos.
5. Quimioadicción. Quimiodependencia.

substance clinic

Centro para la desintoxicación, deshabituación y reinserción social de toxicómanos y drogadictos.

substance-related disorders

Toxicomanía y otros trastornos mentales relacionados con el consumo de drogas y medicamentos adictivos.

sue (to)

Demandar. Interponer una demanda. Entablar una demanda. Querellarse. Interponer una querrela. Pleitear.

summary offence

Falta (infracción penal de menor gravedad que el delito).

supervised injection site

→ SHOOTING GALLERY.

supplemental insurance

Seguro complementario.

Nota: Aconsejamos no traducir por 'seguro suplementario'.

supplemental security income (SSI)

Ingreso mínimo de integración.

Nota: En España, en cada comunidad autónoma esta prestación económica recibe un nombre diferente. 'Ingreso mínimo de integración' es el nombre que recibe en la Comunidad de Madrid.

Supreme Court

1. Tribunal Supremo de los Estados Unidos.
2. Tribunal Constitucional de los Estados Unidos.

Nota: Desaconsejamos la traducción 'Corte Suprema'.

Surgeon General

(En las fuerzas armadas) Jefe del cuerpo de sanidad.

surveyor

Perito. → RISK SURVEYOR.

take out a policy (to)

Suscribir un seguro. Darse de alta de un seguro.

task force

Grupo de trabajo. Comisión.

tax

1. Impuesto. Tributo.
2. (*adj.*) Impositivo. Fiscal. Tributario.

tax abatement

Desgravación fiscal.

tax allowance

→ TAX EXEMPTION.

tax avoidance

Pago del mínimo posible de impuestos sin incurrir en fraude fiscal. Evitación del pago de impuesto mediante mecanismos legales.

tax base

Base imponible. Base impositiva.

tax bracket

Tramo impositivo. Banda impositiva.

tax burden

Carga fiscal. Carga tributaria.

tax code

Número de identificación fiscal.

tax collector

Recaudador de impuestos.

tax collector office

Agencia tributaria.

tax credit

Desgravación fiscal. Deducción fiscal.

tax deductible

Deducible. Desgravable.

tax deduction

Gasto deducible. Gasto desgravable.

tax evasion

Fraude fiscal.

tax evasion by corporations

Fraude fiscal de las empresas.

tax exemption

Desgravación fiscal. Deducción fiscal.

tax form

Formulario (o modelo) para la declaración de la renta. Formulario (o documento) de declaración a la hacienda pública.

tax haven

Paraíso fiscal.

tax holiday

Vacaciones fiscales.

tax liability

Pasivo exigible en concepto de impuestos.

tax offence

Infracción fiscal.

tax office

Hacienda. Agencia tributaria.

tax rate

Tipo impositivo. Tipo de gravamen.

tax rebate

Devolución de impuestos.

tax refund

→ TAX REBATE.

tax relief

→ TAX ABATEMENT.

tax reporting threshold

Ingreso mínimo a partir del cual hay que declarar a Hacienda. Ingreso mínimo declarable. Mínimo declarable.

tax return

Declaración de la renta.

tax system

Sistema fiscal. Sistema tributario. Régimen fiscal. Régimen tributario.

tax year

Año fiscal. Ejercicio fiscal.

taxable

Sujeto a impuestos.

taxable income

Ingresos gravables. Base imponible.

taxation

Impuestos. Cargas fiscales. Sistema tributario. Régimen tributario. Sistema fiscal. Régimen fiscal.

tax-based financing

Financiación vía impuestos. Financiación a través de los impuestos.

taxes on capital gains

Impuestos sobre las rentas del capital.

taxes on high-cost diagnostic equipment

Impuestos sobre la tecnología diagnóstica del alto coste.

taxes on income

Impuesto sobre la renta de las personas físicas.

taxes on pharmaceuticals

Impuestos sobre los beneficios de las empresas farmacéuticas. Impuestos sobre los beneficios de los laboratorios farmacéuticos.

taxes on property

Impuesto sobre el patrimonio.

taxes on purchases

Impuestos sobre el consumo.

tax-exempt

Exento de impuestos. No gravable.

tax-free contributions

Aportaciones o cotizaciones a un fondo de pensiones, a un plan de salud, a un seguro médico, a la Seguridad Social, etc., exentas del pago de impuestos (desgravables).

taxpayer

Contribuyente.

teach the subject about the study (to)

Informar al sujeto (o al paciente) sobre el estudio de investigación.

teaching hospital

Hospital universitario. Hospital clínico. Hospital clínico universitario. Hospital adscrito a una universidad.

temporary high-risk pool

Mancomunidad temporal de riesgo elevado.

tenant

Inquilino. Arrendatario.

ten-year budget projection period

Previsión presupuestaria a diez años.

terminate pregnancy (to)

Abortar. Interrumpir voluntariamente el embarazo.

tertiary healthcare level

1. Nivel terciario de la asistencia sanitaria. Atención hospitalaria. Asistencia hospitalaria.
2. Atención especializada.

therapist

1. Terapeuta.
2. Psicoterapeuta.

Nota: En los EE. UU., suele denominarse *therapists* a los *psychotherapists*. Aconsejamos no traducir *therapist* por 'terapeuta' cuando se refiere a un psicoterapeuta.

therapy

1. Tratamiento.
2. Terapia.
3. Psicoterapia.

Nota: Aconsejamos cautela con la traducción 'terapia' ya que en español es más frecuente tratamiento. En los EE. UU., suele denominarse *therapy* a la *psychotherapy*. Aconsejamos no traducir *therapy* por 'terapia' cuando se refiere a la psicoterapia.

third-party payer

Pagador de los servicios sanitarios (cuando es una persona física o jurídica distinta del paciente o beneficiario y los servicios no han sido prestados por la entidad que asume el pago).

threshold amount

Umbral de renta. Umbral de renta familiar. Umbral del patrimonio. Cantidad mínima declarable.

TJC

→ JOINT COMMISSION ON ACCREDITATION ON HEALTHCARE ORGANIZATIONS.

tobacco use

Tabaquismo.

top management

Altos cargos. Altos directivos. Altos ejecutivos.

tort

Responsabilidad civil extracontractual.

Nota: La legislación española define la responsabilidad civil extracontractual como aquella en la que se incurre cuando una persona causa, ya sea por sí misma, por medio de otra de la que responde o por una cosa de su propiedad o de que se sirve, un daño a otra persona, respecto de la cual estaba ligada por un vínculo obligatorio anterior relacionado con el daño producido. Esta área del derecho civil también se conoce como delitos y cuasidelitos civiles. La responsabilidad civil es la obligación que recae sobre una persona de reparar el daño que ha causado a otro, sea en naturaleza o bien por un equivalente monetario, habitualmente mediante el pago de una indemnización por daños y perjuicios. La figura legal denominada *tort* en los EE. UU. regula la obligación que tienen los médicos y otros profesionales sanitarios de reparar el daño causado a los pacientes con causa en una acción dolosa o culposa, tal como la negligencia profesional, mediante indemnización a favor del propio paciente o de sus familiares u otros derechohabientes de este. → MALPRACTICE, → UNINTENTIONAL TORT, → INTENTIONAL TORT.

total coverage limit

Límite total de la cobertura.

trade union

Sindicato.

traditional practitioner

Curandero.

transactions and codes set rules

Normativa (de la *HIPAA*) sobre códigos de identificación y transacciones de datos e información. → *HIPAA*.

treasury

Hacienda. Hacienda pública. Fondos públicos.

Treasury Department

Departamento del Tesoro (equivalente al Ministerio de Hacienda en España).

treatment in the least restrictive environment

Tratamiento en el entorno menos restrictivo posible.

Nota: La legislación de los EE. UU. obliga a los psiquiatras a tratar al paciente en un entorno en el que goce de la mayor libertad posible de acuerdo a su estado.

triage

1. Clasificación (de los pacientes en función de la dolencia que presentan) en el servicio de urgencias. Clasificación (de los pacientes según su gravedad) en el servicio de urgencias.
2. Clasificación de las víctimas de un accidente o catástrofe según su gravedad.

3. Criterios para el diagnóstico diferencial (generalmente para descartar la existencia de una enfermedad grave).

Nota: Desaconsejamos el galicismo ‘triage’, que ha entrado con fuerza en el lenguaje médico español a través del inglés. En el servicio de urgencias de la mayoría de los hospitales españoles hay un rótulo que dice ‘Clasificación o ‘Admisión y clasificación’.

unauthorized person

Persona no autorizada.

Nota: En este contexto, a acceder a los datos de carácter personal o a la información reservada sobre el paciente o el sujeto participante en un estudio de investigación.

under physician prescription

Por prescripción médica.

underinsured

Asegurado con un seguro médico limitado. Asegurado con un seguro médico con poca cobertura. Asegurado con derecho solo a las prestaciones básicas.

underwrite a policy (to)

Suscribir una póliza de seguro.

underwrite an insurance (to)

Contratar un seguro. Hacerse un seguro.

underwriter

1. Suscriptor. Asegurador.
2. Aseguradora independiente que forma parte de una gran empresa de seguros.

underwriting

Contratación de un seguro. Suscripción de la póliza.

underwriting cycle

Ciclo de suscripción.

underwriting expenses

Gastos de contratación (del seguro). Gastos de gestión. Gastos de suscripción de la póliza.

underwriting of insurance

Suscripción de la póliza. Contratación del seguro.

underwriting profit

Beneficio técnico.

underwriting risk

Riesgo de suscripción.

unearned income

Renta del capital. Renta derivada del capital.

unearned income

Rentas del capital.

unemployment benefit

Prestación por desempleo.

unemployment compensation

→ UNEMPLOYMENT BENEFIT.

unethical

Falto de ética. Irrespetuoso con los principios de la ética. Inmoral.

unethical conduct

1. Comportamiento profesional contrario a los principios de la ética. Comportamiento profesional contrario a las normas deontológicas.
2. Realización de un estudio sin respetar los principios de la ética de la investigación.

unfair competition

Competencia desleal.

uninsured

No asegurado. Sin seguro médico.

uninsured employees

Trabajadores no asegurados.

uninsured individuals

Personas no aseguradas. Véase la nota de la entrada
→ UNINSURED RESIDENTS.

uninsured pre-existing health condition

Dolencia no cubierta existente antes de suscribir la póliza del seguro.

uninsured residents

Personas no aseguradas que no tienen la nacionalidad estadounidense.

Nota: En la legislación de los EE. UU. se utiliza el término *citizen* para referirse a quienes tienen la ciudadanía, el término *resident* para quienes viven en los EE. UU., de forma legal o ilegal, pero no tienen la ciudadanía, y el término *individual* o *person* para referirse a ambos grupos indistintamente.

unintentional tort

Responsabilidad civil extracontractual culposa. Acto u omisión imprudente o negligente que origina responsabilidad civil o penal. Imprudencia o negligencia profesional culposa. → TORT, → UNINTENTIONAL TORT.

union card

Carné de afiliado a un sindicato.

union plans

Planes de salud gestionados por los sindicatos.

United States Conference of Catholic Bishops (USCCB)

Conferencia Episcopal de los Estados Unidos.

United States Department of Labor (USDOL)

Departamento (equivalente al ministerio) de Trabajo y Seguridad Social de los Estados Unidos.

universal care

→ SOCIAL HEALTH PROTECTION.

universal health coverage

→ SOCIAL HEALTH PROTECTION.

universal healthcare

→ SOCIAL HEALTH PROTECTION.

unworkable

Inviabile. No factible. Imposible de llevar a la práctica.

updating

Actualización. Puesta al día.

uphold constitutionality (to)

Establecer la constitucionalidad de una ley. Declarar que una ley es constitucional. Confirmar la constitucionalidad de una ley (o de uno o varios títulos, capítulos, artículos o preceptos contenidos en ella).

urgency

Urgencia. Urgencia leve. Urgencia menos grave.

Nota: En oposición a las urgencias graves, críticas, vitales o que requieren atención inmediata. → EMERGENCY.

urgency department

→ URGENCY ROOM.

urgency room

Servicio de urgencias situado en un ambulatorio u otro centro médico no hospitalario. Urgencias. Urgencias menos graves. Urgencias leves.

Nota: En oposición a servicio de urgencias graves, urgencias críticas, urgencias vitales o urgencias que requieren atención inmediata situado en los hospitales. → EMERGENCY ROOM.

USCCBN

→ UNITED STATES CONFERENCE OF CATHOLIC BISHOPS.

USDOL

→ UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR.

utilization review firms

Empresas de gestión y control del gasto sanitario.

vaccination schedule

Programa vacunal. Programa de vacunación.

value-added tax

Impuesto sobre el valor añadido.

variable interest investment

Inversión de renta variable.

variable premium

Prima variable.

vary price between individuals (to)

Cambiar el precio de la póliza del seguro en función de las características del tenedor.

vector-control campaigns

Campañas de salud pública para el control de las enfermedades transmitidas por los animales. Campañas de salud pública para el control de las zoonosis.

vending machines

Máquinas expendedoras de alimentos y bebidas. Máquinas expendedoras de tabaco.

vendor

Proveedor. Empresa proveedora.

Nota: Se trata de empresas privadas que facilitan productos de tecnología, bien en compraventa o bien en régimen de alquiler, y suelen encargarse también de los servicios de mantenimiento.

venipuncture

Venopunción. Punción venosa.

veteran

1. (*n.*) Excombatiente. Persona que ha servido alguna vez en el ejército. Exmilitar.

2. (*adj.*) Veterano.

Nota: En el Reino Unido, no así en los EE. UU., este término tiene el mismo uso que la palabra española ‘veterano’, es decir, persona que ha servido mucho tiempo en el ejército.

Veteran Administration

Agencia federal para la atención a los exmilitares.

veteran affairs

Asuntos legales y administrativos relacionados con los exmilitares.

veterinary medicine

Veterinaria.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘medicina veterinaria’.

violation of state sovereignty

1. Invasión de las competencias de los estados por parte del Gobierno Federal o del Congreso.
 2. Conflicto de competencias entre los estados, por un lado, y el Gobierno Federal o en el Congreso, por otro. Conflicto competencial entre los estados, por un lado, y el Gobierno Federal o el Congreso, por otro.
- Nota:** Se refiere a los estados que forman los EE. UU.

vocational

1. Profesional.
2. Laboral.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘vocacional’.

voluntariness

Voluntariedad. Libre decisión.

Nota: Se refiere al derecho a otorgar o a abstenerse de otorgar el consentimiento informado que asiste al paciente o al sujeto participante en un estudio de investigación. → INFORMED CONSENT.

voluntary long-term care insurance program

Seguro de dependencia no obligatorio. Seguro de dependencia opcional.

voluntary redundancy

Baja voluntaria.

voluntary redundancy with incentive payment

Baja incentivada.

vulnerable subjects

Sujetos en los que deben extremarse las cautelas legales y éticas a la hora de solicitar el consentimiento informado.

Nota: Se refiere a los menores de edad, las embarazadas, los pacientes terminales o en estado muy grave, las personas con discapacidad intelectual, psíquica o sensorial, las personas que viven en una residencia o centro asistencial similar y a la población reclusa.

wage agreement

Acuerdo salarial.

wage bill

Costes de personal. Costes laborables.

wage claim

Reivindicación salarial.

wage costs

Costes salariales.

wage freeze

Congelación salarial.

wage increase

Mejora salarial.

wage packet

Sueldo neto.

wage scale

Escala salarial.

wage slip

→ PAYS LIP.

wage talks

Negociaciones salariales. Negociaciones entre trabajadores y empresarios.

waive (to)

1. Declarar exento. Exonerar. No exigir. No aplicar (la ley, una norma, etc.).

2. Renunciar (a un privilegio al que se tiene derecho). Hacer renuencia expresa.
3. Aplazar.

waiver for state innovation

Permiso a los estados para retrasar la entrada en vigor de ciertos aspectos de la PPACA. → PPACA.

waiver process

Proceso para solicitar la exención. Proceso para solicitar el aplazamiento.

waiver

1. Exención. Exoneración.
2. Renuncia.
3. Documento de renuncia.
4. Aplazamiento.

welfare benefits

Prestaciones sociales.

welfare state

Estado del bienestar.

well-individual visits

Visitas al médico por parte de los usuarios que no sufren ninguna dolencia.

Nota: Suele referirse a quienes hacen uso del sistema sanitario para someterse a revisiones periódicas o a pruebas para el diagnóstico precoz.

well individuals

Usuarios del sistema sanitario que no sufren ninguna dolencia. Véase la nota de → WELL-INDIVIDUAL VISITS.

wellness

Medicina preventiva. Medidas de medicina preventiva.

whistleblower

Persona que denuncia la existencia de prácticas ilegales o corruptas dentro de la organización o empresa en la que trabaja.

Nota: Se ve también con la grafía *whistle-blower*.

withholding of tax

Retenciones fiscales.

without qualifications

Sin reservas.

women's preventive services

Servicios de medicina preventiva dirigidos a las mujeres.

Nota: Suele utilizarse como sinónimo de ‘servicios de prevención y diagnóstico precoz del cáncer de mama’, y otras veces como sinónimo de ‘servicios de prevención y diagnóstico precoz del cáncer ginecológico’; por ejemplo, las citologías que se realizan en mujeres asintomáticas.

worker's compensation

Indemnización por desempleo, baja, enfermedad o accidente laboral.

written consent waived

Exento de obtener el consentimiento por escrito. No estar obligado a obtener el consentimiento informado por escrito.

written document

Documento. Documento impreso. Impreso.

Nota: Desaconsejamos la traducción ‘documento escrito’, puesto que todos los documentos están escritos, bien en papel o bien en formato digital.

written premium

Prima emitida.

written request for discharge

Solicitud de alta voluntaria.

ZIP code

Código postal.

Bibliografía

- Agencia Española de Protección de Datos (2010): *Glosario de términos sobre protección de datos*. En línea: <http://www.agpd.es/portalwebAGPD/glosario/glosario_proteccion_datos/index-ides-idphp.php> [consulta: 6.XI.2012].
- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes (1996): *Diccionario de términos jurídicos inglés-español, Spanish-English*, 2.ª ed. Barcelona: Ariel.
- Caldeiro, M.ª A., y cols. (1993): *Manual de estilo para publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma.
- Castro Galvín, J. y Enrique Alcaraz Varó (2003): *Diccionario de términos de seguros inglés-español, español-inglés*. Barcelona: Ariel.
- Clark, Brian (2012): «Health care ruling prompts mixed reactions from business, health care community», *WisBusiness*. En línea: <<http://www.wisbusiness.com/index.html?Article=273598>> [consulta: 6.XI.2012].
- Cornelio, M. (2002): *Legal Issues in the Translation of Healthcare Documents*, The ATA Chronicle, agosto de 2002: 24-28.
- Directiva 95/46/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 24 de octubre de 1995, relativa a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos. Texto completo en español: <http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&lg=es&type_doc=Directive&an_doc=1995&nu_doc=46> [consulta: 6.XI.2012].
- Domínguez Luelmo, A. (2007): *Derecho sanitario y responsabilidad médica: comentarios a la Ley 41/2002, de 14 de noviembre, sobre derechos del paciente, información y documentación clínica*, 2.ª ed. Valladolid: Lex Nova.
- Department of the Treasury. Internal Revenue Service: *English-Spanish Glossary of Tax Words and Phrases Used in Publication Issues by the Internal Revenue Service*. En línea: <<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/p850.pdf>> [consulta: 6.XI.2012].
- Farmaindustria (2009): *Código tipo de Farmaindustria de protección de datos personales en el ámbito de la investigación clínica y de la farmacovigilancia*. S.l.: Farmaindustria, V. A. Impresores.
- Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA). Texto completo en inglés: <<http://www.legalarchiver.org/hipaa.htm>> [consulta: 6.XI.2012].
- Ley 14/1986, de 25 de abril, General de Sanidad (España). Texto completo en español: <<http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1986-10499>> [consulta: 6.XI.2012].
- Ley 29/2006, de 26 de julio, de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios (España). Texto completo en español: <http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/I29-2006.html> [consulta: 6.XI.2012].
- Ley 34/2002, de 11 de julio, de servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico (España). Texto completo en español: <http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/I34-2002.html> [consulta: 6.XI.2012].
- Ley 39/2006, de 14 de diciembre, de Promoción de la Autonomía Personal y Atención a las Personas en Situación de Dependencia (España). Texto completo en español: <<http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2006-21990>> [consulta: 6.XI.2012].
- Ley 41/2002, de 14 de noviembre, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica (España). Texto completo en español: <http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/I41-2002.html> [consulta: 6.XI.2012].
- Ley 58/2003, de 17 de diciembre, General Tributaria (España). Texto completo en español: <http://noticias.juridicas.com/base_datos/Fiscal/I58-2003.html> [consulta: 6.XI.2012].
- Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (España). Texto completo en español: <<http://www.boe.es/boe/dias/1999/12/14/pdfs/A43088-43099.pdf>> [consulta: 6.XI.2012].
- Managed Care Resources Inc. *Managed Care Terms and Definitions*. En línea: <<http://www.m cres.com/mcrdef.htm>> [consulta: 6.XI.2012].
- Mugüerza, Pablo (2010): «Traducción de ensayos clínicos: cuestión de protocolo», *Panace@*, 11 (31): 16-24.
- Mugüerza, Pablo, Lida Barbetti y Lorenzo Gallego-Borghini (2011): «Glosario crítico inglés-español de documentos de consentimiento informado», *Panace@*, 12 (33): 19-34.
- Navarro, F. A. (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, 2.ª ed. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA). Texto completo en inglés: <<http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/BILLS-111hr3590enr/pdf/BILLS-111hr3590enr.pdf>> [consulta: 6.XI.2012].
- Real Decreto 223/2004, de 6 de febrero, por el que se regulan los ensayos clínicos con medicamentos. Texto completo en español: <www.boe.es/boe/dias/2004/02/07/pdfs/A05429-05443.pdf> [consulta: 6.XI.2012].
- Real Decreto Legislativo 1/1994, de 20 de junio, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de la Seguridad Social (España). Texto completo en español: <http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/rdleg1-1994.html> [consulta: 6.XI.2012].
- Real Decreto Legislativo 6/2004, de 29 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de ordenación y supervisión de los seguros privados (España). Texto completo en español: <http://www.dgsfp.meh.es/sector/documentos/legislacion/Actualizada_10_2010/TRL0SSP.pdf> [consulta: 6.XI.2012].
- Romeo Casabona, C. M. (1993): «La intimidad del paciente desde la perspectiva del secreto médico y del acceso a la historia clínica», *DS Vol. 1*, Núm. 1, Julio-Diciembre 1993. En línea: <<http://www.ajs.es/downloads/vol1002.pdf>> [consulta: 6.XI.2012].
- Saladrigas, María Verónica y cols. (2008): «Glosario EN-ES de ensayos clínicos (1.ª parte: A-M)», *Panace@*, 9 (27): 8-54.
- Saladrigas, María Verónica y cols. (2008): «Glosario EN-ES de ensayos clínicos (2.ª parte: N-Z)», *Panace@*, 9 (28): 107-141.
- Sociedad Española de Farmacología Clínica (1993): *Investigación Clínica y Bioética*, 7 (boletín dirigido a los comités éticos de investigación clínica). En línea: <<http://www.icf.uab.es/icbdigital/pdf/boletines/icb793.pdf>> [consulta: 6.XI.2012].
- U.S. Department of Health & Human Services. Health Information Privacy. En línea: <<http://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/summary/index.html>> [consulta: 6.XI.2012].